

2 LUTKE 014



2 LUTKE 2014



**12. MEDNARODNI LUTKOVNI
FESTIVAL LUTKE 2014**

12TH INTERNATIONAL PUPPET
THEATRE FESTIVAL LUTKE 2014

12.–16. SEPTEMBER 2014

Kazalo

Table of Contents

Veseli smo! / <i>We are happy!</i>	6
Lutka in njen sodobni duh <i>Puppet and its Modern Spirit</i>	8
Predstave/Performances	10
Predstave na prostem <i>Outdoor Performances</i>	64
Koncerti/Concerts	72
Lutke v filmu/Puppets on Film	78
Razstave/Exhibitions	84
Mojstrske delavnice <i>Masterclass Workshops</i>	94
Prizorišča/ <i>Venues</i>	103
Informacije in prodaja vstopnic <i>Information and Ticket Sales</i>	106



Uroš Korenčan

Direktor Lutkovnega gledališča Ljubljana
Director of the Ljubljana Puppet Theatre

Veseli smo!
We are happy!

Zato ker sta spet dve leti naokrog in bo zaradi festivala lutkarstvo spet močnejše zaznavno v slovenski zavesti. Zato ker (naivno) živimo v veri, da to s festivalom zmoremo povzročiti. Zato ker navkljub krizi še vedno zmoremo zbrati sredstva in pridobiti izvajalce za bogat program. Zato ker je Lutkovno gledališče Ljubljana sposobno izvesti takšen festival. Za vse to smo tudi hvaležni. In zavedamo se, da je vse to lahko še boljše, zato se bomo potrudili, da kakovost in pojavnost festivala in lutkarstva nasploh še izboljšamo.

Z vse večjo mednarodno prepoznavnostjo festivala pridobiva pomen tudi organizator festivala. Lutkovno gledališče Ljubljana je prepoznaven in zanesljiv partner v mednarodnih projektih, naše zmogljivosti in znanje presenečajo tudi producente z »razvitega zahoda«. Po 66 letih delovanja tega gledališča in 30 letih bivanja na sedanji lokaciji, po 26 letih obstoja festivala LUTKE in 12. festivalu se zdi, da niti gledališče niti festival nista okostenela in zastarela. Prav nasprotno – gledališče na svojih šestih lokacijah »proizvede« več kot 1000 javnih prireditev in gosti prek 100.000 obiskovalcev na leto – ti kazalci pa se naslanjajo na attribute kakovosti našega dela. Sodelujemo pri sistemskem urejanju področij kulturne vzgoje, neformalnega izobraževanja na področju kulture, s pomočjo evropskih sredstev in partnerskih gledališč izvajamo poklicno usposabljanje na deficitarnem področju izdelave lutk, gradimo pa tudi most sodelovanja in izmenjav na območje Balkana.

To dokazuje, da dediščina iz za železne zavese (javni zavodi s področja kulture), če temelji na jasni zasnovi in je vodena na sodoben način, lahko postane model kulturnega razvoja za prihodnjo Evropo.

Festival LUTKE 2014 ima precej strateških nastavkov, predvsem pa je namenjen svojemu okolju in občinstvu. Program festivala je enkratna priložnost za vpogled v sedanje dogajanje v lutkovnem svetu in predvsem za uživanje v gledališču animiranih form, najcelovitejši obliki uprizoritvenih umetnosti, kar jih je.

Pridite, preverite in ... uživajte!

Because it has been two years and Slovenes will once again be more aware of puppetry due to the festival. Because we (naively) believe that we can make this happen with the festival. Because despite the financial crisis we nevertheless manage to raise funds and motivate performers to create a rich programme. Because the Ljubljana Puppet Theatre has the potential to carry out such a festival. For all of that we are also grateful. And it can all be made even better, which we are aware of and we will strive to improve the quality and recognisability of the festival and puppetry in general.

With the growing international recognisability of the festival, the organiser of the festival is gaining in importance as well. The Ljubljana Puppet Theatre is a recognizable and reliable partner in international co-operation projects and our capacities and knowledge continue to surprise even producers coming from the "developed west". Even after 66 years of existence of our theatre and 30 years of working at the current location, even after 26 years of the existence of the Puppets Festival and in its 12th edition, it does not seem that either the theatre or the festival are rigid or out-dated. Quite the opposite – the theatre at its six locations "produces" more than 1,000 public performances and hosts over 100,000 visitors yearly – these results rest on the attributes of the quality of our work. We take part in the systematic managing of the fields of cultural education and informal education in the field of culture; with the help of European funds and partner theatres we carry out professional training in the under-developed field of manufacturing puppets and we are building connections for the co-operation and exchanges in the Balkans area. The festival has a major role in all this as it reflects our entwinement on the international level, whereas the broadness of our programme and its freshness point also to our aesthetic ambitions. They are connected with the flow of contemporary art while they at the same time stay in touch with tradition – as can be seen in the development of the Museum of Puppetry.

This proves that the iron-curtain heritage (public institutions in the field of culture), if profiled and led in a contemporary way, can become a model for the cultural development in the Europe of the future.

The Puppets 2014 Festival has a number of strategic aspects, however it is primarily intended for its home area and its audience. The programme of the festival is a unique opportunity to get an insight into the topical events in puppetry and first and foremost to enjoy the theatre of animated figures, the most complete form of performing arts there is.

Come, see it for yourselves and ... enjoy!



Ajda Rooss

Umetniška vodja festivala LUTKE 2014
Artistic Director of the LUTKE 2014 Festival

Lutka in njen sodobni duh Puppet and its Modern Spirit

Sedemindvajset lutkovnih gledališč oz. ustvarjalcev iz Rusije, ZDA, Nizozemske, Nemčije, Italije, Češke, Francije, Portugalske, Izraela, Estonije, Finske, Velike Britanije in Slovenije bo tkalo program 12. mednarodnega lutkovnega festivala LUTKE 2014. Poleg predstav bodo festival popestrile različne razstave, obfestivalne dejavnosti, mojstrske delavnice, razstave in ulične akcije. V petih dneh se bo tako na različnih prizoriščih Lutkovnega gledališča Ljubljana, v Kinu Šiška, Kinodvoru in Klubu Daktari predstavilo več kot 60 različnih lutkovnih uprizoritev.

Vodilo izbora so drzne, izzivalne, provokativne, navdihujoče, predvsem pa visoko kakovostne lutkovne predstave mednarodnih razsežnosti, ki se gibljejo na presečišču lutkovnega gledališča, gledališča objekta, senc, plesa, performansa ... Združujejo tradicionalna lutkovna znanja in drzna raziskovanja, ki jih omogoča razvoj sodobnih tehnologij in novih materialov, predstave ponujajo raznovrstne vizualne izraze, preizprašujejo preverjene lutkovne prakse ter potrjujejo neskončne in neslutene možnosti lutkovnega izraza. Festival zaznamujejo raznovrstnost oblik izražanja, ekskluzivnost različnih pristopov, sozvočje umetniških doživetij ...

Lutka ima močno željo – ŽIVETI! S slikarskega platna se prelije v samosvojo odsko stvaritev, drugič se zgolj kot tiha senca zariše nekje v prostoru. Lahko je skrivnostna, erotična in intimna, lahko se glasno kričeča osvobaja spon družbene zastupljenosti. Lutko usmerja računalniška ali video animacija, zmora pa spregovoriti tudi ob pomoči naprednih zvočnih sredstev. Lahko je zgolj kocka, minimalistično abstraktna, ki ponuja domišljijisko filozofsko poglobitev, pa tudi svetlobno telo, ki v tišini zapleše balet.

Lutka hlasta za temeljnim dihom, ki njeno telo poveže z dušo, ji vdihne življenje.

Vedno je se nekje vmes: med življenjem in smrtjo, med živimi in mrtvimi, med svetim in profanim, med bogovi in ljudmi ...

Bienalni festival LUTKE bo že dvanaajstič poskušal ujeti sodobni duh lutkovne umetnosti, na drugi strani pa bo z mojstrsko delavnico o senčnih lutkah in senčnem gledališču opozoril tudi na pomen ohranjanja tradicionalnih veščin in pristopov k odorskemu ustvarjanju na področju lutkarstva.

Dihajmo z lutko!

Twenty seven puppet theatres or artists from Russia, United States, Holland, Germany, Italy, Czech Republic, France, Portugal, Israel, Estonia, Finland, Great Britain and Slovenia will be weaving the programme of the 12th International Puppet Theatre Festival LUTKE 2014. In addition to a variety of performances the festival will offer various exhibitions, off-festival activities, masterclass workshops, expositions and street actions. In five days more than 60 different puppet performances will be featured at different venues in Lutkovno gledališče Ljubljana, Kino Šiška, Kinodvor and Klub Daktari.

This festival's selection was inspired by daring, provocative, impressive and last but not least high quality, internationally acclaimed puppet shows, intersecting the borders between puppet theatre, object theatre, shadow theatre, dance theatre, performance... The shows that fuse traditional puppetry knowledge with bold exploration enabled by the development of modern technologies and new materials; the shows that showcase diverse visual expressions, re-question proven puppet experiences and thus affirm boundless and unimagined possibilities of puppetry and its expression. This festival will be certainly marked by heterogeneity of expression forms, rarity of different approaches, and harmony of artistic experience...

Puppet has a strong desire to LIVE! Sometimes it pours from a canvas into an original theatre creation, and another time it pops up as a quiet shadow, dancing somewhere in the space. It may be mysterious, erotic and intimate, or even screaming loudly as it liberates itself from the restraints of social poisonings. Puppet is guided either by computer or video animation, and it is able to speak out through the advanced acoustic means. Or, it may be just a cube, minimalist and abstract, offering an imaginary philosophical absorption or a light body, performing a silent ballet act.

Puppet grasps for essential breath – to unite its body and soul, to breathe live into it.

It always lingers somewhere in between – life and death, living and dead, sacred and profane, gods and people...

The Biennial LUTKE Festival will try to catch for the twelfth time in a row the modern spirit of puppetry art and on the other side draw our attention with a master class workshop on shadow puppets and shadow theatre to the significance of preserving of traditional skills and approaches to the puppet theatre creation.

Let us breathe with puppet!

PREDSTAVE PERFORMANCES



Krabat	12
Budulínek	14
Puf/Peufff/Poufff	16
Hôtel de Rive – Giacomettijev horizontalni čas	
Hôtel de Rive – Giacometti's Horizontal Time	18
Ti loviš!/You Catch!	20
O ovčki, ki je padla z neba	
<i>O beránkovi, který spadl z nebe</i> About the Lamb that Fell from the Sky	22
Pepelka/Cinderella	24
Potovanja na luno	
Journeys to the Moon	26
Miniaturni Akteon	
Actéon miniature	28
Saga	30
Mironescópio: Ljubezenski stroj/Mironescópio: A Máquina do Amor/Mironescópio: Love Machine	32
Helmska legenda Polna luna	
The Chelem Legend – Full Moon	34
Nebo za medvede	
<i>Il Cielo degli Orsi</i> A Sky for the Bears	36
Močeradek gre čez cesto	
Little Salamander Goes Across the Road	38
Antigona/Antigone	40
G. Karmen/Mr. Carmen	42
Proces ali žalostna zgodba Josefa K./The Trial or the Woeful Story of Joseph K.	44

Zadnji trik Georgesa Mélièsa
Poslední trik Georgese Mélièse
Georges Méliès' Last Trick **46**

Zgodbe na papirju
Tales on Paper **48**

Paper Cut **50**

Luftballett II **52**

Turlututu **54**

Praktični nasveti za pridne otroke/Practical Advice to Well-behaved Children **56**

Variacija
Variatio I/Variation I **58**

Kozlova pesem
Le Chant du bouc/Goat Song **60**

Miza/The Table **62**

Režija/Direction: Ulrike Quade | **Priredba/Adaptation:** Marcel Roijaards
Prevod/Translation: Mateja Seliškar Kenda | **Likovna podoba/Design:** Silvan Omerzu | **Kostumi/Costumes:** Jacqueline Steijlen | **Luči/Lights:** Floriaan Ganzevoort | **Video/Video:** Mark Thewessen | **Zasedba/Cast:** Gašper Malnar, Martina Maurič Lazar, Zvezdana Novaković k. g./g. a., Simon Klavžar k. g./g. a., Rok Felicijan k. g./g. a., Iztok Jereb k. g./g. a.

Sirota Krabat in še enajst drugih dečkov kot vajenci služijo pri gospodarju Črnega mlina. Ujeti so v njegove čarobne moči. Krabat polti uživa, ko kot krokar leta visoko nad žitnimi polji, vendar jeseni odkrije grozovito skrivnost. Zdi se, kot da zanj ni rešitve. Nekoč globoko v noči zasliši petje dekleta, in to mu vlije moč, da se odločno postavi po robu črni magiji.

Krabat je pretresljiva glasbeno-lutkovna predstava o prijateljstvu in ljubezni, v kateri s pomočjo glasbenikov, igralcev in lutk na odru zaživi čarobni svet Črnega mlina. Predstava je nastala po literarni predlogi klasične otroške knjige *Krabat* Otfrieda Preußlerja.

Krabat and eleven other boys work for the master of the Black Mill. They are caught in his magic power. In the summer, it feels wonderful to soar through the sky as a raven, or trot through the cornfields as a horse. But this happiness does not last for long. As it turns to autumn, Krabat discovers a gruesome secret. Escape seems impossible until, deep in the night, he hears a little girl singing. The strength that she gives him is far greater than black magic.

*Krabat is a gripping musical theatre production about friendship and love, in which musicians, performers and puppets bring to life the magical world of the Black Mill. Based on the classic children's book *Krabat - Master of the Black Mill* by Otfried Preußler.*

Predstava *Krabat*, v kateri združujejo svoje produkcijske moči Lutkovno gledališče Ljubljana in Umetniško društvo Konj iz Slovenije, ter Ulrike Quade Company in glasbena produkcijska hiša Oorkaan iz Nizozemske, bo premierno uprizorjena v času festivala LUTKE 2014. Izčiščena in prepoznavna likovna estetika Silvana Omerzuja, enega najuspešnejših in mednarodno priznanih slovenskih lutkovnih režiserjev in vizualnih umetnikov, bo ob avtorski glasbi nizozemskega skladatelja Leonarda Eversa zaživela v režiji nizozemske ustvarjalke Ulrike Quade.

Krabat, the performance that joins together artistic and production forces of the principal Slovenian theatre Lutkovno gledališče Ljubljana/Ljubljana Puppet Theatre, Umetniško društvo Konj/Art Association Konj, Ulrike Quade Company and the Music Production House Stichting Oorkaan Amsterdam from Holland, will be premiered during the LUTKE 2014 Festival.

Refined and recognisable stage visual image, signed by Silvan Omerzu, one of the most successful and internationally acclaimed puppet directors and visual artists, will come to life on stage - with the music composed by Dutch composer Leonard Evers - in the direction by the Dutch artist Ulrike Quade.



Embassy of the
Kingdom of the Netherlands

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, ULRIKE QUADE
COMPANY, OORKAAN, UMETNIŠKO DRUŠTVO KONJ
SLOVENIJA, NIZOZEMSKA/SLOVENIA, HOLLAND

KRABAT

PETEK/FRIDAY,
12. 9. 2014

© 10.00 + 20.30

Oder pod
zvezdami LGL

Svetovna premiera
World Premiere

7+ 45'

v slovenščini
in Slovene





NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC, ČEŠKA/CZECH REPUBLIC

PETEK/FRIDAY,
12. 9. 2014

© 11.00 + 17.00
Mali oder LGL

5+ 45'

v češčini/in Czech
s slovenskim
povzetkom
with a Slovenian
synopsis

BUDULÍNEK



LUTKE 2014

Avtor/Devised by: Vít Peřina |
Režija/Direction: Michaela
Homolová | **Likovna podoba/**
Design: Robert Smolík |
Glasba/Music: Filip Homola |
Zasedba/Cast: Michaela
Homolová, Filip Homola



Budulínek je očarljiva marionetna predstava, polna bistroumnih šal, živahne glasbe in lutkovnih domislic. Zasnovana je na klasični češki pravljici o neposlušnem dečku, ki ga naglušna babica in dedek ob odhodu z doma svarita, naj nikomur ne odpira vrat. Kmalu na vrata potrka zlobna lisica, zgrabi dečka in ga odnese v svoj brlog. Kdo ve, kaj bi se zgodilo, če se dedek in babica skupaj s sosedi ne bi odpravila na reševalno akcijo!

Budulínek is a charming marionette performance full of witty jokes, lively music and splendid puppet ideas. It is based on a classic Czech fairy tale about a disobedient boy, who is warned by his grandpa and grandma not to open the door to anyone, while they are out. Soon the evil fox knocks at his door, grabs the boy and drags him to her den. God knows, what would happen, if grandma, grandpa and the neighbours did not prompt a rescue operation!

Lutkovno gledališče Liberec je bilo ustanovljeno leta 1949 kot eno prvih poklicnih lutkovnih gledališč v nekdanji Čehoslovski. Njegova zgodovina je povezana s prepoznavnimi in uglednimi lutkovnimi ustvarjalci, kot so Jan Schmid, Pavel Polák, Pavel Kalfus, Markéta Schartová, Iva Peřinová, Tomáš Dvořák ... Od leta 1991 je direktor gledališča Stanislav Doubrava. Gledališče ustvarja kakovostne predstave za otroke in mladino ter organizira bienalni lutkovni festival za otroke Mateřinka.

The Puppet Theatre Liberec was established in 1949, as one of the first professional puppet theatres in the former Czechoslovakia. The theatre owes its rich history to such renowned and respected puppet artists as Jan Schmid, Pavel Polák, Pavel Kalfus, Markéta Schartová, Iva Peřinová, Tomáš Dvořák, etc. Since 1991 the theatre's director is Stanislav Doubrava. The Puppet Theatre Liberec boasts quality performances for children and young people and organises the Biennial Children's Festival Mateřinka.

www.naivnidivadlo.cz



LICHTBENDE, NIZOZEMSKA/HOLLAND

PETEK/FRIDAY,
12. 9. 2014

18.00

Šentjakobski oder
LGL

PUF

Poefff
Poufff

4+

40'

brez besed
non-verbal

Režija/Direction: Jeannette van Steen | **Likovna podoba/Design:** Marie Raemakers, Rob Logister | **Glasba/Music:** Axel Schappert, Alex Simu | **Posebna glasbila/Special Music Instruments:** Max Vandervorst | **Zasedba/Cast:** Marie Raemakers, Rob Logister, Axel Schappert, Alex Simu



Foto/photo: Rob Logister

Predstava *Puf* je nepozabna gledališka predstava, ki ob glasbi v živo ponuja nebesedno fantazijsko izkušnjo prepletanja domišljijjskih svetov in resničnosti. Ob zvokih klarineta, flavte, tube, trombona in orgel pred nami na valujočem platnu z magičnimi laternami oživi poetična, a hkrati zabavna zgodba malega ptiča Pufa, sirote, ki se odpravi na vznemirljivo potovanje iskanja prijateljev svoje vrste.

Po predstavi sledi kratka predstavitev magičnih latern.

Poufff is an unforgettable theatre performance, offering a non-verbal imaginary experience of intertwining of the worlds of fantasy and reality, accompanied with live music. While listening to the sounds of clarinet, flute, tuba, trombone and organ, we experience a poetic and funny story of a little orphaned bird Poufff and his exciting search for its kind, cast upon us on a waving screen with magic lanterns.

The performance will be followed by a short presentation of magic lanterns.

Skupina Lichtbende iz Nizozemske pri svojem ustvarjanju prepleta gledališče, vizualne umetnosti in glasbo. Uprizarja multisenzorične predstave, ki na neki način spominjajo na začetke kinematografije. Občinstvo po vsem svetu so očarali predvsem s presenetljivim načinom oživiljanja starih inštrumentov, kot sta na primer lajna in gramofon, in pa z edinstveno magično laterno, ki je v gledališču objekta in senc res nekaj posebnega.

The Lichtbende Performance Group from Holland blends theatre, visual arts and music. It creates multi-sensory performances that in some way resemble the first stages of movie-making. The Group has mesmerised the audiences throughout the world with their amazing revival of vintage instruments – such as for example barrel organ and gramophone – as well as with a magic lantern, which is indeed quite unique in the world of object- and shadow theatre.



PETEK/FRIDAY,

12. 9. 2014

€ 19.00

Veliki oder LGL

12+

60'

v angleščini
in English

za odrasle
for adults

FIGUREN THEATER TÜBINGEN
NEMČIJA/GERMANY

HÔTEL DE RIVE GIACOMETTIJEV HORIZONTALNI ČAS

Hôtel de Rive – Giacometti's
Horizontal Time

Režija/Direction: Frank Soehnle | **Glasba/Music:** Jean-Jaques Pedretti, Robert Morgenthaler | **Umetniško sodelovanje/Artistic Cooperation:** Enno Podehl | **Scena in kostumi/Stage and Costumes:** Sabine Ebner | **Zvok in luči/Sound and Lights:** Christian Glötzner | **Koprodukcija/Co-production:** Figuren Theater Tübingen, Compagnie Bagages de sable, Theater Stadelhofen Zürich | **Zasedba/Cast:** Patrick Michaelis, Frank Soehnle

Predstavo so navdihnile skulpture, risbe in besedila švicarskega umetnika Alberta Giacomettija, preleteli v samosvojo vizualno pesnitev. Njegovo delo je bilo zgolj nekakšna izhodiščna točka ali sled, po kateri so ustvarjalci predstave našli pot v neki nov prostor, ki se je ustvaril tam, kjer sta se likovna in upodabljaljoča umetnost združili s književnostjo. Giacomettijeva edinstvena ustvarjalnost v predstavi tako zaživi skozi govorjeno in pisano besedo, zvočne pokrajine, narisane in odplesane linije ter skozi virtuosno animacijo oživiljenih likov.

The performance was inspired by the sculptures, drawings and texts, conceived by Swiss artist Alberto Giacometti, fused for this purpose into a visual poem of its own. His work was used as some sort of a starting point, a trail, leading this performance's creators to a new place, emerging where visual and performing arts intertwined with literature. Giacometti's unique creative world is thus revived through the spoken and written word, soundscapes, lines both drawn and danced as well as through the virtuosic manipulation of his figures brought to life.

Figuren Theater Tübingen je poklicno gledališče neodvisnih ustvarjalcev, ki sta ga leta 1991 ustanovila Frank Soehnle in Karin Ersching. V svojih predstavah raziskujejo meje med lutkovnim gledališčem in drugimi oblikami umetnosti. Poleg tradicionalnih oblik lutkovnega gledališča se lotevajo tudi področja gledališča objekta ali fizičnega gledališča ter tudi prvin dramske, likovne in glasbene umetnosti. Z vsako predstavo premikajo mejnike upodabljanja tako v oblikovnem kot v vsebinskem smislu, posegajoč po vprašanjih, ki v mnogočem presegajo običajne gledališke vsebine.

The Figuren Theater Tübingen is a professional theatre of free-lance creators, founded in 1991 by the puppeteers Frank Soehnle and Karin Ersching. What they are looking for in their work is the borderline between the puppet theatre and other art forms. Besides traditional puppet theatre forms they are also setting themselves to the areas of object- or physical theatre as well as the elements of drama, fine arts and music. With each play the ensemble breaks new grounds of formal and content realisation, thus tackling the issues that in many ways surpass common theatre disciplines.

www.figurentheater-tuebingen.de



**SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014**
⌚ 10.00
Mali oder LGL

**LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA,
UMETNIŠKO DRUŠTVO KONJ, SLOVENIJA/SLOVENIA**

TI LOVIŠ!

You Catch!

2+ 30'

v slovenščini
in Slovene

LUTKE 2014

Ti loviš! je likovno izčiščena, glasbeno navdušujoča, igriva in dinamična veseloigra z besedilom in petjem za najmlajše gledalce. Pred nami se odvije napeta in prav do konca zanimiva tekma med psom in zajcem, ki se ves čas prepirata in primerjata. Imata pa nekaj skupnega – med njunima hišama raste drevo in ne moreta se odločiti, komu v resnici pripada. Zato se pomerita v teku. Rezultat tekme je presenetljiv – in pod drevosom nepričakovano zacveti prijateljstvo. S prijatelji pa delimo stvari, ki jih imamo radi ...

You Catch! is a visually refined, musically inspiring, playful and dynamic comedy with wording and singing, designed for the youngest audience. Unfolding in front of its viewers is an exciting – and interesting until its very ending – competition between a dog and a rabbit, who keep comparing and quarrelling with each other all the time. But they do have something in common too. There is a tree growing between their houses and they cannot decide to whom it actually belongs. Therefore they compete in a running race. The result of their match is quite surprising as their friendship unexpectedly grows under their tree. And it is with friends that we share the things we love...



Foto/photo: Urška Boljkovac

Avtor/Devised by: Saša Eržen
Režija/Direction: Silvan Omerzu | **Likovna podoba/Design:** Silvan Omerzu | **Glasba/Music:** Mitja Vrhovnik Smrekar | **Luči/Lights:** Danilo Korelec | **Zasedba/Cast:** Martina Maurič Lazar, Brane Vižintin

Lutkovno gledališče Ljubljana (1948) je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Deluje na šestih prizoriščih, na leto pripravi deset premiernih uprizoritev in organizira dva biennialna festivala: mednarodni lutkovni festival LUTKE ter nacionalni festival uprizoritvenih umetnosti za otroke in mlade Zlata paličica. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki jo od jeseni 2014 na ogled postavljajo v novem Lutkovnem muzeju na Ljubljanskem gradu.

Lutkovno gledališče Ljubljana/Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. The theatre, which operates in six venues and premieres ten performances every year, also boasts two biennial festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the National Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica (Golden Stick). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy, to be showcased in a new Puppet Museum at the Ljubljana Castle from autumn 2014.

www.lgl.si

LUTKE 2014

PREDSTAVE/PERFORMANCES

23



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC, ČESKA/CZECH REPUBLIC

SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014

© 11.00 + 17.00
Šentjakobski oder
LGL

O OVČKI, KI JE PADLA Z NEBA

O beránkovi, který spadl z nebe
About the Lamb that Fell from the Sky

2+ 45'

brez besed
non-verbal

Preprosta zgodba za najmlajše gledalce je navdihnjena z motivi iz slikanice nemškega ilustratorja Freda Rodriana. Pripoveduje o runastem jagenjčku, ki pade z neba. Majhna deklica mu s pomočjo cirkuških prijateljev pomaga najti pot nazaj na nebo. Jim bo uspelo?

Po predstavi otroci lahko uživajo v interaktivni igralnici – od blizu si lahko ogledajo lutke, se z njimi igrajo ter poizkusijo zaigrati na različna glasbila.

This simple story for the youngest audience was inspired by the motifs from the picture book by German illustrator Fred Rodrian. It tells about a fleecy little lamb, which falls from the sky. It is a little girl and a bunch of her friends – circus performers – who offer the little lamb help in finding its way back to the sky. Will they make it?

After the performance children are welcome to join us in an interactive playroom, where they can have a close look at the puppets, play with them and also try their hand at playing different musical instruments.

Avtor besedila/Text: Fred Rodrian | **Avtor/Devised by:** Vít Peřina in/and kolektiv/and collective | **Režija/Direction:** Michaela Homolová | **Likovna podoba/Design:** Robert Smolík | **Glasba/Music:** Filip Nemohla Kvartet | **Zasedba/Cast:** Diana Čičmanová, Barbora Kubátová, Filip Homola, Adam Kubiřta

Lutkovno gledaliře Liberec je bilo ustanovljeno leta 1949 kot eno prvih poklicnih lutkovnih gledaliř v nekdanji Češkoslovařki. Njegova zgodovina je povezana s prepoznavnimi in uglednimi lutkovnimi ustvarjalci, kot so Jan Schmid, Pavel Polák, Pavel Kalfus, Markéta Schartová, Iva Peřinová, Tomáš Dvořák ... Od leta 1991 je direktor gledaliřa Stanislav Doubrava. Gledaliře ustvarja kakovostne predstave za otroke in mladino ter organizira bienalni lutkovni festival za otroke Mateřinka.



The Puppet Theatre Liberec was established in 1949, as one of the first professional puppet theatres in the former Czechoslovakia. The theatre owes its rich history to such renowned and respected puppet artists as Jan Schmid, Pavel Polák, Pavel Kalfus, Markéta Schartová, Iva Peřinová, Tomáš Dvořák, etc. Since 1991 the theatre's director is Stanislav Doubrava. The Puppet Theatre Liberec boasts quality performances for children and young people and organises the Biennial Children's Festival Mateřinka.

www.naivnidivadlo.cz



SHONA REPPE PUPPETS, ŠKOTSKA/SCOTLAND

**SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014**

©16.00 + 18.00
Mali oder LGL

PEPELKA

Cinderella

5+ 46'

v angleščini s
slovenskim
prevodom
in English with
Slovenian
translation



LUTKE 2014

**Režija, lutke in likovna
podoba/Direction, Puppets
and Design:** Shona Reppe |
Soustvarjalec/Co-created by:
Ian Cameron | **Sorežija/Co-
directed by:** Gill Robertson |
Glasba/Music: John
Williamson | **Zasedba/Cast:**
Shona Reppe



Ena najbolj znanih klasičnih Grimmovih pravljic *Pepelka* je v izvedbi samostojne škotske lutkovne ustvarjalke Shone Reppe še posebej sodobna in duhovita. V ospredje stopajo skrivnostne lopute, skriti predali in torbice, polne čudežev. Predstava ponuja duhovit komentar na sodobnih vprašanjih o slavi, spolih in razredni raznolikosti. V njej *Pepelka* ni pasivna gospodična, ki čaka pogumnega princa, temveč samozavestna mlada dama, ki najde smisel znotraj sebe.

Shona Reppe je ena vidnejših samostojnih škotskih lutkovnih ustvarjalk. Študirala je dramske umetnosti in zgodovino umetnosti na Univerzi v Glasgowu, kjer je leta 1991 tudi diplomirala. Leta 1992 je magistrirala iz scenografije na Valižanskem kolidžu za dramske umetnosti v Cardiffu. Leta 1994 se je izpopolnjevala na poletnem tečaju na Londonski šoli za lutkovno umetnost, leta 1996 pa je ustanovila skupino *Shona Reppe Puppets*.

One of the most famous Grimm's classic fairy tales Cinderella, performed by an independent Scottish puppet creator Shona Reppe, is indeed its most modern and witty re-imagination. And it certainly boasts as well some quite extraordinary secret hatches, hidden drawers and a handbag full of magic. The performance offers an ingenious commentary on the state-of-the-art issues of fame, gender and class diversity. Here we see Cinderella not as a passive missy, waiting for her brave Prince, but rather as a self-confident young lady, who finds purpose in life within herself.

Shona Reppe is one of the most esteemed independent Scottish puppet artists. She studied Theatre and History of Art at Glasgow University, where she graduated in 1991. In 1992 she finished her Postgraduate Studies in Stage Design at the Welsh College of Drama in Cardiff. In 1994 she attended the London of Puppetry Summer School and established Shona Reppe Puppets in 1996.

www.shonareppe.co.uk

LUTKE 2014

PREDSTAVE/PERFORMANCES

27

**SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014**

© 18.30 + 22.00

Klub Daktari

15+

70'

v angleščini
in English
za odrasle
for adults

lutkovni miniatarki
two puppet
miniatures

BUBAT THEATRE, IZRAEL/ISRAEL

POTOVANJA NA LUNO

Journeys to the Moon

**Režija, lutke in izvedba/
Direction, Design and
Performance: Meital Raz**

Solistična predstava Izraelske ustvarjalke Meital Raz združuje dve zabavni minimalistični zgodbi. *Zebra* je preprosta miniatarka s prstnimi lutkami o ljubezni in preživetju, polna različnih srečanj, naključij, zavrnitev, obupa in malih katastrof.

V drugi humorni zgodbi, *Nenavadno potovanje Dominga Gonsalesa*, spremljamo pustolovščine španskega popotnika Gonsalesa, ki bi rad raziskal nove dežele, a se izgubi v neskončnem oceanu.

The solo performance by Israeli artist Meital Raz consists of two funny, minimalist stories. Zebra is a simple miniature theatre, in which the story of life and survival is told with finger puppets. It is full of different encounters, coincidences, rejections, desolation and small disasters.

In the second humorous story, we embark on an adventure with a Spanish voyager Gonsales, whose aim is to explore new countries, but he gets lost in the open sea.



Foto/photo: Tal Shahr, Yair Meyuhas

Meital Raz je samostojna izraelska lutkovna ustvarjalnica, režiserka in igralka. Diplomirala je na Šoli za vizualno gledališče v Jeruzalemu. Od leta 2010 deluje kot samostojna umetnica in celovito ustvarja samostojne solistične predstave, sodeluje pa tudi z drugimi sodobnimi vizualnimi gledališči tako v Izraelu kot tudi v tujini.

Meital Raz is an independent Israeli puppet artist, stage director and actress. She has graduated at the School of Visual Theatre in Jerusalem. Since 2010 she works as an independent artist, creating comprehensive solo performances and also collaborating with other contemporary visual theatres in Israel and abroad.

SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014
© 20.00

Oder pod zvezdami
LGL

TJP – CDN D'ALSACE STRASBOURG
STRASBOURG, FRANCIJA/France

MINIATURNI AKTEON

Actéon miniature

8+ 50'

brez besed
non-verbal
za odrasle
for adults

Režija/Direction: Renaud Herbin | Lutke/Puppets: Paulo Duarte | Umetniška sodelavca/Artistic Collaboration: Julika Mayer, Christophe Le Blay | Scenografija/Set Design: Mathias Baudry | Zvok/Sound: Morgan Daguenet | Luči/Lights: Fabien Bossard | Tehnika/Technicians: Pascal Mazeau, Louis Guerry | Izdelava/Construction: Christian Rachner | Koprodukcija/Co-production: La Filature, Scène Nationale de Mulhouse, LàOù marionnette contemporaine, L'Arc, Scène Nationale du Creusot | Zasedba/Cast: Carine Gualdaroni

Miniaturni Akteon, ki ga je navdihnil grški mit iz Ovidijevih *Metamorfoz*, je v resnici zgodba o iniciaciji. Mladi lovec Akteon, ki je stopil na prag zrelosti, se mora soočiti s samim seboj in s svojimi pregrešnimi željami, saj vstopi v prepovedano območje in vidi tisto, česar v resnici ne bi smel – Diana, boginja lova in narave, ki se gola kopa v kopeli. *Miniaturni Akteon* je vizualna predstava, v kateri se gledališče lutk prepleta s plesom in refleksijo o navidezem in fizičnem.

Actéon miniature, inspired by a Greek myth from Ovid's *Metamorphoses*, is in fact a story of initiation. A young hunter Actéon, who is about to reach his adulthood, has to confront himself and his own transgressive desires as he enters into a forbidden area, where he happens to see something that he normally should not – Diana, the goddess of nature and the hunt, naked in her bath. *Actéon miniature* is a visual performance, fusing puppet theatre, dance and reflection on images and matter.

Miniaturni Akteon je nova stvaritev Renauda Herbina, direktorja TJP – Alzaškega nacionalnega dramskega središča iz Strasbourga. Leta 1999 je diplomiral na École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette de Charleville-Mézières (ESNAM) in nato, skupaj z Juliko Mayer in Paulom Duartom, ustanovil sodobno lutkovno skupino LàOù. Njene kreacije označuje samosvoj vizualni jezik, ki ga je najpogosteje mogoče doživeti kot preplet lutkovnih, igralskih, plesnih, zvočnih in slikovnih elementov.

Actéon miniature is a new creation, signed by Renaud Herbin, director of the TJP – Centre Dramatique National d'Alsace in Strasbourg. In 1999 Herbin graduated from the École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette de Charleville-Mézières (ESNAM) and founded together with Julika Mayer and Paulo Duarte the Contemporary Marionette Company LàOù. Characteristic for their creations is their unique visual language, often reflected in an original interaction of puppet, play, dance, sound and image elements.

www.tjp-strasbourg.com

SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014
21.00

Veliki oder LGL

16+ 60'

v angleščini s
slovenskimi
nadnapisi
in English with
Slovenian surtitles
za odrasle
for adults

WAKKA WAKKA PRODUCTIONS, ZDA/USA

SAGA



**Scenarij, režija in lutke/
Script, Director and Puppets:**
Kirjan Waage, Gwendolyn
Warnock | **Koprodukcija/Co-
produced by:** Nordland Visual
Theatre (Norveška/Norway)
Zasedba/Cast: Kirjan Waage,
Andrea Ösp Karlsdóttir,
Andrew Manjuck, Fergus J.
Walsh, Conan Magee

Predstava v središče postavlja gospodarsko krizo v Islandiji. V ospredju je razpadajoča življenjska zgodba Gunnarja Oddmunsona in njegove družine. Včasih je bil srečen, zadovoljen, poln življenjskih načrtov in želja, vse to pa se je razblinilo, ko se je islandsko gospodarstvo sesulo in doseglo nov svetovni rekord v državnem bankrotu. Ko ga zapusti družina in mu banka zapleni hišo ter avto, se v njem prebudi starodavna skandinavski sla po krvi in maščevanju ...

The performance focuses on the Icelandic financial crisis, revolving its story around the Gunnar Oddmunson and his family, whose life is in ruins. He was feeling lucky, successful, and had his big dreams for the future before the Icelandic economy collapsed, setting a new world record in national bankruptcy. When his family abandons him and the bank takes his house and car, Gunnar's ancient Norse desire for blood and revenge awakens...

Wakka Wakka Productions je neprofitna vizualna gledališka skupina s sedežem v New Yorku in na Norveškem. Njihovo poslanstvo je ustvarjanje drznih, edinstvenih in nepredvidljivih predstav, s katerimi premikajo meje domišljije. V njih prepletajo grotesko in absurd, animacijo lutk, predmetov, igre z masko in avtorsko glasbo. Leta 2013 je skupina za predstavo Saga, kjer se združuje mednarodna zasedba lutkarjev iz Islandije, Norveške, Irske in ZDA, prejela prestižno nagrado Drama Desk 2013.

Wakka Wakka Productions is a non-profit visual theatre company based in New York and Norway. Their mission is to push the boundaries of imagination creating works that are bold, unique and unpredictable. Intertwined in their performances are grotesque and absurd, puppetry, object manipulation, masks and original music. In 2013 Wakka Wakka's performance Saga, created by an international cast of puppeteers from Iceland, Norway, Ireland and the US was honoured with a Special Drama Desk Award for Sophisticated Puppetry.

www.wakkawakka.org
www.figurteatret.no



SOBOTA/
SATURDAY,
13. 9. 2014
NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014
PONEDELJEK/
MONDAY,
15. 9. 2014
© 21.30 + 23.00

Oder pod zvezdami
LGL (preddverje/
foyer)

A TARUMBA – TEATRO DE MARIONETAS,
PORTUGALSKA/PORTUGAL

MIRONESCÓPIO: LJUBEZENSKI STROJ

Mironescópio: A Máquina do Amor
Mironescópio: Love Machine

17+ 70'

v angleščini
in English

za odrasle
for adults

lutkovne
miniaturre
z erotičnim
pridihom/puppet
miniatures with a
tinge of eroticism

Režija/Direction: Luís Vieira,
Rute Ribeiro | Scenarij
in priredba/Script and
Adaptation: Rute Ribeiro |
Luči/Lights: Zé Rui |
Zvok/Sound: Catarina
Côdea | Zasedba/Cast:
Carlos Alberto Oliveira,
Luís Hipólito, Luís Vieira,
Daniela Matos, Lúcia Caixeiro,
Rute Ribeiro



Foto/photo: Luís Vieira, Alopio Padilha

Poznavalci erotike nas vabijo, da skozi ključavnico pokukamo v svet mironescópiev, optičnih škatel, in odkrijemo, kaj se je v resnici zgodilo v raji. Gibljive slike, sence in vizualni efekti bodo v nas zbudili občutja, ki jih doslej še nismo doživeli. *Mironescópio: Ljubezenski stroj* so poučne, sproščujoče in erotične intimne lutkovne miniaturre, ki so jih navdihnili nekdanji peep showi, izkušnje prvih gibljivih slik iz 19. stoletja ter uporaba kinetoskopa in mutoskopa.

Great erotic experts invite us to take a peek through the keyhole at the world of Mironescópios or optical boxes and thus discover what really happened in Paradise... Moving images, shadows and visual effects will create emotions never experienced before. Mironescópio: Love Machine are educational, relaxing as well as erotic and intimate puppet miniatures, inspired by the old Peep Shows and the first experiences brought by the motion pictures of the 19th century, introducing the devices like Kinetoscope and Mutoscope.

Marionetno gledališče A Tarumba je portugalska poklicna gledališka skupina s sedežem v Lizboni, ustanovljena leta 1993. Skupina deluje pod umetniškim vodstvom Luísa Vieire. Njeno poslanstvo sta širjenje in popularizacija lutkarstva in vizualnega gledališča na Portugalskem. Ustanovila jo je skupina umetnikov – gledališčnikov, filmarjev, kiparjev in umetnostnih zgodovinarjev, ki jih je združevala ljubezen do lutkovne umetnosti. Skupina A Tarumba vsako leto v Lizboni organizira mednarodni festival lutkarstva in animiranih form FIMFA Lx.

The Marionette Theatre A Tarumba is a Portuguese professional theatre company based in Lisbon and established in 1993. The company operates under the artistic direction of Luís Vieira. Its mission is to spread and promote puppetry and visual theatre in Portugal. The theatre was created by a group of artists, creating in the realm of theatre, cinema, sculpture and history of art, united by the love of the art of puppetry. Every year the Company A Tarumba throws the International Festival of Puppetry and Animated Forms FIMFA Lx in Lisbon.

www.tarumba.org



THE TRAIN THEATER, IZRAEL/ISRAEL

NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014

© 10.00 + 17.00
Mali oder LGL

HELMSKA LEGENDA – POLNA LUNA

The Chelem Legend – Full Moon

4+

45'

v angleščini
s slovenskim
prevodom
in English with
Slovenian
translation



LUTKE 2014

Zamiselnike/Concept and Puppets: Galia Levy-Grad | **Režija/Direction:** Naomi Yoeli | **Glasba/Music:** Eyal Talmudi | **Oblikovanje luči/Lights:** Noa Elran | **Zasedba/Cast:** Galia Levy-Grad



Helmska legenda – Polna luna je nepozabna in duhovita zgodba o dveh junakih, ki se iz rojstnega Chelema, mesta, ki je še posebej znano po bogati judovski folklori, odpravita na pot v Varšavo, kjer naj bi dobila novo luno, s katero bosta nadomestila ukradeno. Njuno pustolovsko popotovanje skozi pripoved oživlja Galia s pomočjo osupljivih vizualnih podob v pop-up knjižni tehniki in ob spremljavi klezmerja.

The Chelem Legend – Full Moon is an unforgettable, humorous story about the two heroes, who set out from their native Chelem – a city mostly known for its rich Jewish folklore – on their journey to Warsaw, where they intend to get a new moon in order to replace the stolen one. Their adventurous journey comes to life through the story told by Galia by means of some amazing visuals in the pop-up book technique, accompanied by Klezmer music.

The Train Theater deluje v Jeruzalemu od leta 1981. Z delom so začeli na vlaku v parku, od tod tudi ime. Ustvarjajo predstave za otroke in odrasle, praviloma sledijo izraziti vizualni podobi, vnašajo presenečenja in uporabljajo predmete. Gledališče organizira tudi Mednarodni festival lutkovnih gledališč.

The Train Theater was established in Jerusalem in 1981. At first, the performances took place in a train wagon, hence their name. The productions are aimed at both children and adults and most often present a rich visual artistry, making use of objects and the element of surprise. The Train Theater has also been organising the International Festival of Puppet Theatre for the past 32 years.

www.traintheater.co.il



NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014
© 11.00

Šentjakovski oder
LGL

4+ 50'

v italijanščini
in Italian
s slovenskim
povzetkom
with a Slovenian
synopsis

TEATRO GIOCO VITA, ITALIJA/ITALY

NEBO ZA MEDVEDE

Il Cielo degli Orsi
A Sky for the Bears



LUTKE 2014

Režija/Direction: Fabrizio Montecchi | **Scenografija/Set Design:** Fabrizio Montecchi, Nicoletta Garioni | **Glasba/Music:** Alessandro Nidi | **Senčne lutke/Shadow Puppets:** Federica Ferrari, Nicoletta Garionni (po ilustracijah Wolfa Erlbrucha/based on illustrations by Wolf Elbruch) | **Luči/Lights:** Anna Adorno | **Zasedba/Cast:** Deniz Azhar Azari, Andrea Caoppone



Foto/photo: Serena Gropelli

Senčna predstava *Nebo za medvede* je nežna in poetična predstava, ki lahko in obzirno spregovori o občutljivih in globokih temah ter velikih neznankah življenja. Zasnovana je na dveh medvedjih zgodbah: prva govori o medvedu, ki si resnično želi postati očka, druga pa pripoveduje o malem medvedku, ki se nikakor ne more sprijazniti s smrtjo svojega dedka. Oba se z različnimi vprašanji odpravita v širni svet in videti je, kot da se odgovori skrivajo v neskončnosti neba ...

The shadow performance A Sky for the Bears is a gentle and poetic creation, tackling lightly and tactfully the delicate, profound themes and the great unknowns of life. It is based on two stories about bears. The first one is about a bear, who really wants to become a dad and the second one tells about a little bear, who finds it difficult to reconcile with the fact that his grandpa has passed away. Both of them head for wide world and it seems that it is only the infinity of the sky that holds the answers for their different questions...

Gledališče *Gioco Vita*, ustanovljeno leta 1971, je eno vidnejših senčnih gledališč. Zaradi svojega temeljitega profesionalnega pristopa in ob pomoči številnih zunanjih sodelavcev si je zlasti v tem žanru priborilo status gledališča brez primere, ki za svoje stvaritve prejema prestižne nagrade in številna povabila k sodelovanju po vsem svetu.

The Teatro Gioco Vita, established in 1971, ranks among one of the most renowned shadow theatres of its kind. Due to its conscientious professional approach and contributions by its external collaborators, it has been enjoying especially within this genre a status of an unprecedented theatre, winning its creations prestigious awards and collaborations all over the world.

www.teatrogiocovita.it



NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014

18.00

Šentjakobski oder
LGL

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA,
SLOVENIJA/SLOVENIA

MOČERADEK GRE ČEZ CESTO

Little Salamander Goes Across the Road

3+ 60'

v slovenščini
in angleščini
in Slovene
and English

Režija in glasba/Direction and Music: Matija Solce | **Dramaturgija/Dramaturgy:** Jelena Sitar Cvetko | **Likovna podoba/Design:** Veronika Svobodová | **Scenografija/Sets:** Primož Mihevc | **Vodja predstave in oblikovalec zvoka/Stage Management and Sound:** Aleš Erjavec | **Zasedba/Cast:** Polonca Kores, Miha Arh, Tjaša Koprivec k. g./ g. a., Nika



Foto/photo: Urška Boljkovac

Lutkovno gledališče Ljubljana (1948) je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Deluje na šestih prizoriščih, na leto pripravi deset premiernih uprizoritev in organizira dva bienalna festivala: Mednarodni lutkovni festival LUTKE ter nacionalni festival uprizoritvenih umetnosti za otroke in mlade Zlata paličica. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki jo od jeseni 2014 na ogled postavljajo v novem Lutkovnem muzeju na Ljubljanskem gradu.

Lutkovno gledališče Ljubljana/Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. The theatre, which operates in six venues and premieres ten performances every year, also boasts two biennial festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the National Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica (Golden Stick). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy, to be showcased in a new Puppet Museum at the Ljubljana Castle from autumn 2014.

Ugledališčena poezija Srečka Kosovela skuša gledalce povabiti k čudenju, jih raznežiti in razigrati ter zazibati s preprostimi ritmi, ki jih ponujajo verzi. Pesniški lutkovni kolaž vodi najmlajše gledalce v svet senzoričnega, glasbenega in imaginativnega gledališča.

The aim of this theatrical version of Srečko Kosovel's poetry is to lure its viewers to its magic, as well as to pamper, excite and rock them to the simple rhythms of its verses. This poetic puppet collage takes the youngest viewers to the world of sensorial, musical and imaginary theatre.

www.lgl.si



ULRIKE QUADE COMPANY & NBprojects
NIZOZEMSKA/HOLLAND

NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014

19.00
Veliki oder LGL

ANTIGONA

Antigone

14+ 60'

v angleščini s
slovenskimi
nadnapisi
in English with
Slovenian surtitles

LUTKE 2014



Foto/photo: Anja Beutler

Režija/Direction: Ulrike Quade, Nicole Beutler | **Besedilo/Text:** Sofocles, Magne van den Berg | **Dramaturgija/Dramaturgy:** Georg Weinand | **Lutke/Puppets:** Watanabe Kazunori | **Kostumi/Costumes:** Jessica Helbach | **Glasba/Music:** Gary Sheppard | **Luči/Lights:** Minna Tiikkainen | **Tehnika/Technics:** Martin Kafarnik, Jan Sol | **Produkcija/Production:** Rutger Germandt, Josta Obbink | **Zasedba/Cast:** Hillary Blake Firestone, Michele Rizzo, Judith Hazeleger

Predstavo je navdihnila slavna grška tragedija *Antigona*, zgodba, ki v središču postavlja spopad med glavno junakinjo in oblastjo. Sestrice se ob smrti brata in kraljevi prepovedi o pokopu različno odzoveta – Ismena spoštuje kraljevi ukaz, Antigono pa vodi srce, zato je obsojena na smrt. Koreografinja Nicole Beutler in režiserka Ulrike Quade sta lutke v tehniki bunraku in ples zlili v privlačno vizualno predstavo, ki izpostavlja vprašanje: Smo v svojih odločitvah res lahko popolnoma svobodni?

Ulrike Quade je ena najprepoznavnejših nizozemskih ustvarjalnic vizualnega gledališča. V svojih predstavah združuje lutkovno animacijo, ples in glasbo. Je avtorica in izvajalka zmagovalne predstave *Pisatelj* na festivalu LUTKE 2010. V svojih predstavah, ki so nagrajene na pomembnih mednarodnih lutkovnih in plesnih festivalih, prepleta vizualne podobe s plesom, mimiko, performansom in glasbo.

The performance was inspired by the famous Greek tragedy Antigone, the story putting at the heart of its interest the main heroine's clash with the authority. The sisters respond differently to their brother's death and the King's injunction of his burial. The choreographer Nicole Beutler and the director Ulrike Quade fuse puppets of the bunraku theatre tradition and dance into an attractive visual performance, exposing a pending question: Do we really have free will?

Ulrike Quade is one of the most recognizable Dutch visual theatre artists, blending in her shows puppet animation, dance and music. She has both conceived and played The Writer that won her the LUTKE 2010 Festival Best Performance Award. Winning awards at internationally acclaimed puppet and dance festivals, she intertwines in her works visual images with dance, mime, performance and music.

www.ulrikequade.nl

LUTKE 2014

PREDSTAVE/PERFORMANCES

43



ENGINEERING THEATRE "AKHE", RUSIJA/RUSSIA

NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014

Ⓞ 20.30

Oder pod zvezdami
LGL

G. KARMEN

Mr. Carmen

14+

55'

brez besed
non-verbal

LUTKE 2014

Režija/Direction: Yana Tumina | **Glasba/Music:** Vyacheslav Gaivoronskiy, Andrey Sizintsev | **Luč/Light:** Vadim Golobov, Alexandr Kurganskiy | **Zvok/Sound:** Denis Antonov | **Zasedba/Cast:** Maksim Isaev, Pavel Semchenko



Predstava je zasnovana kot svojevrsten dvoboj, kjer gledališka resničnost prihaja navzkriž z resničnostjo vsakdanjega življenja. To je besedilo, ki napisano zveni povsem nasprotno od prebranega. Junak sreča svoj alter ego. Dogajanje je omejeno na majhen prostor. Prazen prostor razmejuje tanka linija. Če jo junak prestopi, bo umrl. Hrepenec po smrti junak dokaže, da ima pravico do življenja. Gre za protagonista, ki v Merimejevem besedilu prekriža besedo Karmen, da bi jo zamenjal z besedo Jose. Svoje zadnje pismo podpiše z imenom Karmen.

The performance resembles a peculiar duel, where theatrical reality collides with the everyday one. This is a text, whose written version is opposed to the read one. The hero meets his alter ego. The action is limited within a small space. The boundaries of the empty space are drawn up by a thin line. If he crosses it, the hero will die. Yearning for death, the hero proves his right to live. It is a protagonist, who strikes out the word Carmen from Merime's text to insert Jose instead. He signs his last letter, using the name Carmen.

Gledališče AKHE je nastalo leta 1989 kot neodvisna umetniška skupina, ki združuje gledališče, film in slikarstvo. Sčasoma so postali kulturne ikone moskovske in peterburške neodvisne umetniške scene in iskana skupina na različnih festivalih po Evropi in svetu. Ustvarjajo edinstveno sanjsko gledališče kaosa, polnega nešteto absurdnih in navdihujočih dogodkov. Pri svojem delu posegajo po fizikalnih zakonih, z namenom, da bi ustvarili psihološke predstave, v katerih se prepletajo fantazijske in neskončno fascinantne odrske podobe.

The Theatre AKHE was founded in 1989 as an independent art group, working in the field of theatre, cinema and fine art. With time they became the cult icons of both Moscow and St Petersburg independent art scenes, sought after at various festivals throughout Europe and around the World. They create a unique dream theatre of chaos, filled with countless absurd and inspiring events. Encroaching upon physical laws, they create a psychological play, combined with both fantastic and endlessly fascinating stage images.

www.akhe.ru/eng/about.html

LUTKE 2014

PREDSTAVE/PERFORMANCES

45



**NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014
© 21.30
Tunel LGL**

**LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR
SLOVENIJA/SLOVENIA**

15+ 60'

v slovenščini
in angleščini
in Slovenian
and in English
za odrasle
for adults

PROCES ALI ŽALOSTNA ZGODBA JOSEFA K.

The Trial or the Woeful Story of Joseph K.



LUTKE 2014

**Matija Solce po motivih
Franza Kafke/Matija Solce
after the motifs by Franz
Kafka | Režija in glasba/
Direction and Music: Matija
Solce | Dramaturgija/
Dramaturgy: Jelena Sitar
Cvetko | Luči/Lights: Miljenko
Knezoci, Matija Solce | Lutke
in scena/Puppets and Sets:
Primož Mihevc | Zasedba/
Cast: Miha Bezeljak,
Miha Arh k. g./g. a.**



Foto/photo: Boštjan Lah

V nadčasovni glasbeno-lutkovni kompoziciji se v vlogi Josefa K. znajde gledalec. Igra ga neusmiljeno prestavlja v brezizhodne situacije, seznanj ga z drobovjem družbenega stroja, pa tudi z intimnim svetom nekaterih Josefu K. dragih ljudi. Gledalec je postavljen v središče dogajanja, kjer se mora na milost in nemilost odgovorno podvreči Procesu. Med občinstvom in okoli njega se vrstijo različne gledališke tehnike: črni humor ročnih lutk, poetičnost gledališča predmetov in kabarejska improvizacija.

In this timeless musical-puppet composition, the audience slips into Joseph K's shoes. The play mercilessly places its viewers in hopeless situations, acquaints them with the inner workings of a societal machine and the intimate world of some of Joseph K's closest and dearest people. The audience is placed in the centre of happening, where they must responsibly submit themselves to the tender mercy of the Trial. Different theatrical techniques are lined up both among the viewers and around them: the black humour of hand puppets, the poetry of object-related theatre, and cabaret improvisation.

Lutkovno gledališče Maribor je postalo poklicno gledališče v sezoni 1974/75. Uprizarja predstave za otroke in odrasle, vsako leto organizira Poletni lutkovni pristan, prireja pa tudi nacionalni bienalni lutkovni festival Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije. S predstavami gostuje v Sloveniji in tujini. Gledališče deluje v prenovljenem minoritskem samostanu v Mariboru.

Maribor Puppet Theatre started staging professional shows in the 1974/75 season. The theatre's repertoire consists of performances conceived for both children and adults, and also features the International Festival Summer Puppet Pier and the Biennial Festival of Puppetry Artists Institution of Slovenia. The puppets from Maribor often tour both in Slovenia and abroad. They and their theatre found their home in the renovated Minorite Monastery in Maribor.

www.lg-mb.si

PONEDELJEK/

MONDAY,

15. 9. 2014

9.30 + 17.00

Veliki oder LGL

7+

60'

brez besed/
non-verbal

DIVADLO DRAK, ČEŠKA/CZECH REPUBLIC

ZADNI TRIK GEORGESA MÉLIÈSA

Poslední trik Georgese Mélièse
Georges Méliès' Last Trick



Režija/Direction: Jiří Havelka |
Dramaturgija/Dramaturgy:
Dominika Špalková | Likovna
podoba/Design: Marek
Zákostelecký | Glasba/Music:
DVA | Zasedba/Cast: Johana
Vaňousová, Dušan Hřebíček,
Jan Popela, Luděk Smadiš,
Redy Vávra



Predstavo sta navdihnili izjemno življenje in delo kinematografskega pionirja Georgesa Mélièsa. Gre za očarljivo uprizoritev o čarobnih trikih in čarodejstvih, ki jih je Méliès prvi uporabil na filmu, navdihovali pa so tudi druge ustvarjalce. V Mélièsovem svetu, polnem neskončne domišljije, zbledi še Smrt, saj je videti, da so celuloidni trak, iluzija in domišljija orožja, ki jo lahko premagajo. Pa jo res lahko? To bomo izvedeli ob koncu zgodbe o fascinantnem življenju največjega filmskega maga vseh časov.

The performance was inspired by the outstanding life and work of the cinematographic pioneer Georges Méliès. It is a charming staging about magic tricks and sorceries used by Méliès for the first time on film, which also influenced other creators. In Méliès's world, full of endless fantasy, even the Death fades away, as it appears that the celluloid filmstrip, illusion and fantasy are the weapons that can actually defeat it. Can they really? We will find that out at the end of the story about the fascinating film magician of all times.



Gledališče Drak, eno vodilnih čeških lutkovnih gledališč, je bilo ustanovljeno leta 1958 v Hradec Kralovu, glavnem mestu vzhodne Češke. Pohvali se lahko s številnimi nagradami in gostovanji po vsem svetu – Evropi, ZDA, Braziliji, Izraelu, Japonskem, Avstraliji, Rusiji in Kanadi. V središče svojega ustvarjalnega zanimanja postavljajo ustvarjanje univerzalnega gledališkega jezika skozi močno izražanje v podobah, ki se prepletajo z bogatimi zvočnimi ozadji in dinamično fizično igro. Leta 2010 so odprli tudi muzej Labirint z interaktivnim igriščem za otroke.

The Drak Theatre, one of the leading Czech puppet theatres, was established in 1958 in Hradec Kralov, a capital city of the Eastern Bohemia. It has been awarded by numerous recognitions and toured extensively around the world – Europe, US, Brazil, Israel, Japan, Australia, Russia and Canada. The theatre places at the heart of its creativity a conception of universal language, finding its expression through images, intertwined with rich soundscapes and dynamic physical play. In 2010 the theatre also established a Museum-Labyrinth with an interactive playground for children.

www.draktheatre.cz



NUKU THEATRE, ESTONIJA/ESTONIA

PONEDELJEK/
MONDAY,
15. 9. 2014

© 10.30 + 16.30
Mali oder LGL

ZGODBE NA PAPIRJU

Tales on Paper

5+ 40'

v angleščini
s slovenskim
prevodom
in English with
Slovenian
translation



LUTKE 2014



Foto/photo: Georg Sander Männik

Na belem papirju z ilustracijami, maskami, igro luči in senc zaživita dve pravljici Hansa Christiana Andersena: *Stanovitni kositrni vojak* in *Cesarjeva nova oblačila*. Zgodba o cesarju s svojo razkošno zalogo oblek in dvorjanih se z nekaj potezami izriše na papirju, silhuete senčnih lutk pa napolnijo papirnato platno s čudovito ljubezensko zgodbo o kositrnem vojaku in balerini.

Brought to life before the audience on a white paper with painting, masks and play of light and shadow are two fairy tales by Hans Christian Andersen – The Steadfast Tin Soldier and The Emperor's New Clothes. The story about the emperor with his opulent wardrobe and courtiers appears on paper with a few gentle strokes of brush and the silhouettes of shadow puppets fill a paper screen with a beautiful love story about tin soldier and the ballerina.



LUTKE 2014

Avtor/Devised by: H. C. Andersen | **Režija in glasba/Direction and Music:** Sandra Lange, Andres Roosileht | **Lutke/Puppets:** Sandra Lange | **Zasedba/Cast:** Sandra Lange, Andres Roosileht

Gledališče NUKU – Estonsko državno lutkovno gledališče je bilo ustanovljeno leta 1952 kot edino poklicno lutkovno gledališče v Estoniji. Repertoar gledališča sestavljajo predvsem predstave, narejene za otroke in družine, v katerih se prepletajo elementi lutkarstva, drame, gledališča mask, senc ipd. V zadnjem desetletju uprizarjajo vse več glasbenih produkcij, različnih eksperimentalnih projektov ter lutkovnih predstav za mladino in odrasle. Od leta 2006 so organizatorji mednarodnega lutkovnega festivala Tallinn Treff.

The NUKU Theatre – Estonian State Puppet Theatre was founded in 1952 as the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre's repertoire consists of plays, mostly designed for children and families and combining puppetry, drama theatre of masks, shadows, etc. In the last decade the theatre has been witnessing an increasing number of musical productions, various experimental projects and puppet performances for young people and adults. Since 2006 the NUKU Theatre has been organising the International Tallinn Treff Puppet Festival.

www.nuku.ee/english

PREDSTAVE/PERFORMANCES



JAEL RASULI/YAEL RASOOLY, IZRAEL/ISRAEL

PONEDELJEK/
MONDAY,
15. 9. 2014

Šentjakobski oder
LGL

PAPER CUT

50'

v angleščini
in English
za odrasle
for adults
s slovenskim
povzetkom
with a Slovenian
synopsis

LUTKE 2014

Besedilo/Script: Jael Rasuli/
Yael Rasooly, Lior Lerman |
Oblikovanje lutk/Design: Lior
Lerman, Jara Nirel / Yara Nirel |
Zvok/Sound: Binja Rečes/
Binya Rechtes | **Luči/Lights:**
Adam Jakin / Adam Yakin |
Zasedba/Cast: Jael Rasuli/
Yael Rasooly



Foto/photo: Boaz Zippor

Paper Cut je bridka, a humorna zgodba osamljene in razočarane tajnice. Čas si krajša z ogledovanjem fotografij iz starih filmskih revij. Pobegne v svet domišljije, kjer kot glamurozna filmska zvezda iz štiridesetih let prejšnjega stoletja najde svojo popolno ljubezen. Videti je, da se je tudi njej končno nasmehnila prava sreča, a ko se klobčič odvijne in ko domišljija trči ob resničnost, se njena romantična pravljica spremeni v pravo hitchcockovsko moro ...

Paper Cut is a bitter but humorous story of a lonely and disappointed secretary. She likes to amuse herself with admiring photographs from old film magazines. She escapes into the world of fantasy, finding her perfect love as a glamorous movie star from the 1940s. Finally, she too seems to have found true happiness, but as the story unfolds and fantasy hits reality, the romantic fairy-tale turns into a real Hitchcock-like nightmare...

Za gledališke stvaritve izraelske ustvarjalke in pevke Jael Rasuli (dobitnice mnogih festivalskih nagrad) je značilno, da svoj gledališki jezik razvija predvsem s pomočjo multidisciplinarnega pristopa, ki ji omogoča prepletanje različnih oblik gledališča, umetnosti in glasbe. Njene predstave pripovedujejo zgodbe, ki se gibljejo med izmišljenim, resničnostjo in spominom. Njen svet podob se giblje na robu med prijetnim, šaljivim in strašljivim – na temni strani pravljice.

Typical feature of the Israeli author and singer Yael Rasooly (winner of several festival awards) is that she bases her theatrical language above all upon multidisciplinary approach, enabling her to intertwine different forms of theatre, art and music. Her plays relate stories, taking place between fiction, reality and memory. Her world of images is on the edge, between the pleasant, humorous and fearful – on the dark side of fairy tale.

www.yaelrasooly.com



LUTKE 2014

PREDSTAVE/PERFORMANCES

53

VLADO G. REPNIK, SLOVENIJA/SLOVENIA

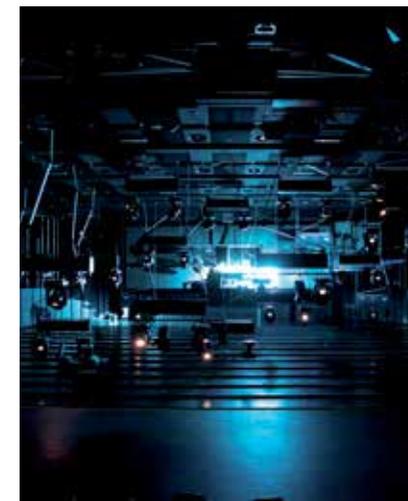
PONEDELJEK/
MONDAY,
15. 9. 2014
@ 21.00
Kino Šiška

LUFTBALLETT II

50'

brez besed
non-verbal
za odrasle
for adults
samodejna
predstava
automatic
performance

Režija in scenarij/Direction and Script: Vlado G. Repnik | **Avtomatizacija/Automatisation:** David Cvelbar | **Intimni mobilni komunikator/Intimate Mobile Communicator:** Igor Štromajer | **Sodelovanje/Collaboration:** Martina Ruhsam | **Supervizor/Supervisor:** Simon Kardum | **Izjave/Statements:** Laurie Anderson, Björk, John Cage, Jean-Luc Godard | **Video:** Matjaž Mrak, Marko Cafnik | **Produkcija/Produced by:** Kino Šiška, GVR babaLAN | **Zasedba/Cast:** 57 baletno svetilnih teles/balletic illuminative bodies



Foto/photo: Nada Žgank

Luftballett je samodejna umetnost 21. stoletja. Milo in koža, ki močno, s krhkostjo sedeminpetdesetih svetlobnih teles, presegata nemoč avantgarde. Je vulgarni avtomat in najnežnejša, vizionarska umetniška prevara. Čista laž! Trenutek tišine, ki - prav zaradi površnosti in enostavnosti trenutka - fascinira s privilegiranim pogledom v tesnobno območje svetlobe. To je tehnologija osvoboditve!

Luftballett is an automatic art of the 21st century. Soap and skin, which forcefully, with the fragility of fifty-seven light bodies, transcend the impotence of the avantgarde. It is a vulgar machine/automaton and the softest, visionary artistic deception. A barefaced lie! The moment of silence, which - precisely because of the superficiality and simplicity of the moment - fascinates with a privileged gaze into the anxious sphere of light. This is the technology of liberation!

Vlado G. Repnik je akademski slikar, gledališki in radijski režiser ter magister umetnosti. Ustvarja na področju performansa, novih medijev, uprizoritvenih in vizualnih umetnosti. Kot polimedijski umetnik deluje z vdorom realnega, manifestacijami, vizualnimi predavanji in drugimi paradoksalnimi povezavami. Občasno predava na različnih umetnostnih ustanovah. Njegovo delo je redno predstavljeno na različnih mednarodnih festivalih in objavljeno tudi v tujih publikacijah.

Vlado G. Repnik is an academic painter, theatre and radio director and holder of Master's Degree in Arts. He creates in the field of performance, new media, staging and visual arts. As a "polimedia" artist he works with intrusion of the real, manifestations, visual lectures and other paradoxical connections. Occasionally he lectures at different art institutions. His work has been regularly presented at different international festivals abroad, as well as published in foreign publications.



LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, CENTRE DE
CRÉATIONS POUR L'ENFANCE TINQUEUX,
SLOVENIJA, FRANCIJA/SLOVENIA, FRANCE

TURLUTUTU

**TOREK/
TUESDAY,
16. 9. 2014**

Ⓞ 9.30

Oder pod
zvezdami LGL
(preddverje/foyer)

2+

35'

brez besed
non-verbal



LUTKE 2014



Foto/photo: Urška Boljkovac

Lutkovna miniaturna iz kovčka za najmlajše temelji na dogodivščinah Turlututuja, lika, ki ga že več let razvija priznani francoski ilustrator in avtor Hervé Tullet. Turlututu je živahen, dinamičen, navihani in prisrčen lik, ki iz slikanice prestopi na oder in se takoj izgubi. Na poti iskanja se gledalci znajdejo v domišljijem svetu, kjer se začnejo dogajati čudežne gledališke stvari. Otroci postanejo aktivni akterji predstave, v kateri z režijskimi, interpretacijskimi in tehničnimi domislicami zaživi lutkovnost v vsej svoji razsežnosti.

This puppet miniature-in-a-suitcase is based on an adventure of Turlututu – a character that has been developed for many years by the renowned French illustrator and author Hervé Tullet. Turlututu is a lively, dynamic, roguish and amicable hero that slips out from the book to the stage and immediately gets lost. While looking for him, the viewers find themselves in an imaginary world, where “all sorts of miraculous theatre things” start to happen. Thus children become active participants in the play, where puppetry is brought to life in all its dimensions through amazing directorial, interpretative and technical ideas.

LUTKE 2014

Avtor/Devised by: Hervé Tullet | **Režija/Direction:** Matija Solce | **Dramaturgija/Dramaturgy:** Mateja Bizjak Petič | **Vodja predstave in oblikovalec zvoka/Stage Management and Sound:** Alojz Sedovnik | **Zasedba/Cast:** Maja Kunšič

Lutkovno gledališče Ljubljana (1948) je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki uprizarja lutkovne in dramske predstave za otroke, mladino in odrasle. Deluje na šestih prizoriščih, na leto pripravi deset premiernih uprizoritev in organizira dva bienalna festivala: mednarodni lutkovni festival LUTKE ter nacionalni festival uprizoritvenih umetnosti za otroke in mlade Zlata paličica. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki jo od jeseni 2014 na ogled postavljajo v novem Lutkovnem muzeju na Ljubljanskem gradu.

Lutkovno gledališče Ljubljana/Ljubljana Puppet Theatre (1948) is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. The theatre, which operates in six venues and premieres ten performances every year, also boasts two biennial festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the National Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica (Golden Stick). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy, to be showcased in a new Puppet Museum at the Ljubljana Castle from autumn 2014.

www.lgl.si

PREDSTAVE/PERFORMANCES

57



LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR, SLOVENIJA/SLOVENIA

**TOREK/
TUESDAY,
16. 9. 2014**

☎ 9.30 + 17.00

Mali oder LGL

PRAKTIČNI NASVETI ZA PRIDNE OTROKE

Practical Advice to Well-behaved Children

5+

45'

v slovenščini
z angleškimi
nadnapisi/in
Slovenian with
English surtitles

Po motivih Marka Twaina/Based on Mark Twain | Avtorji uprizoritvenega koncepta in besedila/Staging Concept and Script: Johana Vanousová, Zala Dobovšek, Marek Becka | Režija/Direction: Marek Becka | Dramaturgija/Dramaturgy: Zala Dobovšek | Likovna podoba/Design: Tereza Venclová | Glasba/Music: Matija Krečič | Luč/Lights: Jason M. Smith | Best Girl: Johana Vanousová | Zasedba/Cast: Elena Volpi, Matija Krečič, k. g./g. a.

Pravila so zato, da se včasih lahko prekršijo, če tega seveda nihče ne opazi. Odrasli lahko uživajo v otroški predstavi in otroci se lahko smejejo šalam, ki jih še ne smejo razumeti. Skupinski avtorski projekt je sestavljena drobni zgodbi, ki se potaplja v otroške spomine, kjer nedolžnost in porednost skačeta z roko v roki čez potoke in včasih namerno zgrešita breg.

Rules are there to be broken now and then, unless somebody notices it of course. Adults can enjoy children's plays, and children can laugh at the jokes they are not yet allowed to understand. The group authorial project is a compound of small stories, delving into children's memories, where innocence and naughtiness are leaping hand in hand across streams, sometimes deliberately missing the bank.

Lutkovno gledališče Maribor je postalo poklicno gledališče v sezoni 1974/75. Uprizorja predstave za otroke in odrasle, vsako leto organizira Poletni lutkovni pristan in prireja nacionalni bienalni lutkovni festival Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije. S predstavami gostuje v Sloveniji in tujini. Gledališče deluje v prenovljenem minoritskem samostanu v Mariboru.

Maribor Puppet Theatre started staging professional shows in the 1974/75 season. The theatre's repertoire consists of performances conceived for both children and adults, and also features the International Festival Summer Puppet Pier and the Biennial Festival of Puppetry Artists Institution of Slovenia. The puppets from Maribor often tour both in Slovenia and abroad. They and their theatre found their home in the renovated Minorite Monastery in Maribor.



Foto/photo: Boštjan Lah

www.lg-mb.si



BLOCK THEATRE/PALIKKATEATTERI, FINSKA/FINLAND

TOREK/
TUESDAY,
16. 9. 2014

€18.00
Veliki oder LGL

VARIACIJA 1

Variatio I
Variation I

6+ 45'

brez besed
non-verbal

LUTKE 2014

**Dramaturgija in režija/
Dramaturgy and Direction:**
Yana Tumina | **Kocke/Blocks:**
Kai Ruohonen | **Zvok/Sound:**
Anatolii Gazkov Izvarin |
Luč/Lights: Jarkko Forsman |
Zasedba/Cast: Roosa Halme



Variacija je zgodba o prvobitni stvaritvi in uničenju ter je zgodba o močnem pomenu oblike, ki jo tako pazljivo poskušamo ohranjati, po drugi strani pa si jo že od pradavnine prizadevamo uničiti. Otroke bo predstava očarala s fantazijskimi svetovi vzdušij in pokrajin, ustvarjenimi z minimalističnimi abstraktnimi, geometričnimi lesenimi kockami, odraslim pa bo z močno simboliko ponudila domišljijsko filozofsko poglوبيtev.

Variation is a story about the primordial creation and destruction, as well as a story about the strong significance of form we are carefully striving to preserve, although, on the other hand, we have been trying to destroy it since times immemorial. Children will be enthralled by the fantasy worlds, atmospheres and landscapes, created with minimalist abstract, geometrical wooden cubes, while adults will enjoy in the fantasy philosophical contemplation of the story's rich symbolism.

Block Theatre (Palikkateatteri) oz. Gledališče kock je vizualno gledališče, ki ga je zasnovala finska lutkovna ustvarjalka in skladateljica Roosa Halme. Diplomirala je leta 209 iz lutkarstva na Umetniški akademiji Turku. Je ena izmed organizatork mednarodnega lutkovnega festivala TIP. V zadnjem času jo navdušuje preplet lutkovne terapije, senčnega gledališča ter povezav med glasbo in lutkami.

Block Theatre (Palikkateatteri) or Theatre of Cubes is a visual theatre, conceived by the Finnish puppet creator and composer Roosa Halme. In 2008 she graduated as a composer from the Music Department at the Academy of Arts in Turku and in 2009 she also graduated from the Academy's Puppetry Department. She is one of the founders and organizers of the Turku International Puppet Festival, TIP-Fest. At the moment she works as a regional artist of puppet theatre in Arts Promotion Centre Finland.

www.ko-koo-mo.fi/en/programme/block-theatre



LA COMPAGNIE À, FRANCIJA/France

KOZLOVA PESEM

Le Chant du bouc

Goat Song

TOREK/
TUESDAY,
16. 9. 2014

€ 19.00

Šentjakobski oder
LGL

12+ 50'

brez besed
non-verbal
za odrasle
for adults

Režija/Direction: Nicolas Alline, Dorothée Saysombat, Nicolas Quilliard
Glasba/Music: Nicolas Gallard | **Lutke/Puppets:** Géraldine Bonneton, Antoine Chopin, Nicolas Alline, Dorothée Saysombat | **Kostumi/Costumes:** Thérèse Angebault | **Luči in tehnika/Lights and Technics:** Rodrigue Bernard | **Koprodukcija/Co-production:** Le Carré- Scène nationale Château-Gontier - Biennale Onze, TJP Strasbourg CDN d'Alsace, Institut International de la Marionnette Charleville-Mézières, Maison Folie Moulins Lille in/and THV St Barthélémy d'Anjou | **Zasedba/Cast:** Nicolas Alline, Dorothée Saysombat, Jean-Pierre Hollebecq

Ta burleskna glasbena igra v briljantni izvedbi treh igralcev in malce prismuknjene glasbenika razkriva kratke grenko-sladke pripovedi, ki nas spravijo v glasen smeh in ob katerih se sprašujemo, ali je življenje vredno živeti, ali ljubezen obstaja in ali je maščevanje jed, ki je boljša, kadar jo postrežemo mrzlo ali toplo. *Kozlova pesem* je tragikomična pripoved o strahopetnosti in drugačnosti, je brez-kompromisen oris navadnih ljudi, kolektivno zastrupljenih z rasističnim sovraštvom.

Skupino La Compagnie À sta leta 2003 ustanovila Dorothée Saysombat in Nicolas Alline. Posebno pozornost posvečajo novim oblikam pisanja, ki izhajajo iz živega odnosa med igralcem in animiranim predmetom, iz dialoga med odrom in občinstvom, pri čemer zagovarjajo intimističen in neposreden stik z gledalcem. Ponujajo nam angažiran pogled na aktualen socialen in političen kontekst, poln krutosti in tragikomičnosti, s posebnim burleskno poetičnim zamikom.

This burlesque music play in the brilliant performance of three actors and slightly crazy musician reveals short bitter-sweet narratives, making us laugh out loudly and wonder whether life is worth living, whether love exists and whether revenge is a dish, better served cold or warm. Goat Song is a tragicomic story about cowardice and about being different, an uncompromising outline of ordinary people, collectively poisoned by racist hatred.

The group La Compagnie À was founded in 2003 by Dorothée Saysombat and Nicolas Alline. They are specifically focused on new forms of writing, originating from live relationship between actor and animated object, from dialogue between stage and audience, advocating an intimate bond with spectators. They are offering an engaged view upon the current social and political context, full of cruelty and tragicomic element, spiced up with a touch of burlesque and poetic accent.

<http://www.compagniea.net/>



**TOREK/
TUESDAY,**
16. 9. 2014
© 20.00

Oder pod zvezdami
LGL

BLIND SUMMIT, ANGLIJA/ENGLAND

MIZA

The Table

12+ 70'

v angleščini
in English
za odrasle
for adults
s slovenskim
povzetkom
with a Slovenian
synopsis

Režija/Direction: Mark Down | **Lutka/Puppet:** Nick Barnes | **Zamisel in režija/Devised and Directed by:** Blind Summit | **Soavtorji predstave/Co-devisers:** Nick Barnes, Sarah Calver, Mark Down, Sean Garratt, Mabel Jones, Irena Stratieva, Ivan Thorle | **Glasba/Music:** Lemez in/and Friedel | **Luč/Lights:** Richard Howell | **Umetniški svetovalec/Artistic Consultant:** Andrew Dawson | **Zasedba/Cast:** Mark Down, Sean Garratt, Laura Caldwell

Nagrajena in mednarodno priznana predstava »britanskih lutkovnih mojstrov« je edinstvena in genialno zabavna lutkovna improvizacija, nekakšna zmes stand-up komedije, beckettovske predstave in eksistencialne disertacije o lutkarstvu. Mojzes, »namiznik« filozof, razlaga naravo lutkarstva, se v mnenjih pogosto razhaja s svojimi lutkarji, razkazuje svoje plesno znanje, preučuje Sveto pismo ... Na poti ga doleti gledališče, polno občudovalcev, ki spremljajo njegova mučna prizadevanja, da bi rešil predstavo pred kaosom.

Skupino Blind Summit sta leta 1997 ustanovila Mark Down in Nick Barnes z namenom, da bi sodobnemu zahodnemu občinstvu tradicionalne japonske bunraku lutke predstavila na nov način. Tako nove lutke predstavljata na novih prizoriščih, novemu občinstvu, na nov način, saj lutkarstvo doživljata kot del radikalnega preoblikovanja gledališča v današnjem času. Skupina je poznana tudi po režiji atraktivnih lutkovnih vložkov na slovesnosti ob začetku olimpijskih iger 2012 v Londonu.

The awarded and internationally famous performance of »British puppet masters« is a unique and brilliantly funny puppet improvisation, a compound of stand-up comedy, Beckett-style play and existential dissertation on puppetry. Moses, the »table« philosopher, is explaining the nature of puppetry, his opinions often contradicting those of his puppeteers; he is showing his dancing skills, studying the Bible ... On his way he is caught up by the theatre, full of admirers, following his painful endeavours to save the performance from chaos.

The group Blind Summit was founded in 1997 by Mark Down and Nick Barnes with the aim of presenting traditional Japanese bunraku puppets to contemporary western audience in a new way. The new puppets are thus presented in new settings, to new audience, in a new way, the two of them experiencing puppetry as part of radical reinvention of theatre in contemporary time. The group is also famous for direction of attractive puppetry inserts in the introductory festivities at the 2012 Olympic Games in London.

www.blindsummit.com



PREDSTAVE

NA PROSTEM

OUTDOOR PERFORMANCES

Ti si lutka/Titeretú

You are a Puppet **66**

Klik/Clic **68**

Guliver - moje potovanje

v Liliput/Gulliver - My Voyage
to Liliput **70**



PETEK/FRIDAY,
12. 9. 2014

⌚ 16.30–19.30

**SOBOTA/
SATURDAY,**

13. 9. 2014

**NEDELJA/
SUNDAY,**

14. 9. 2014

⌚ 9.30–12.30

⌚ 16.30–19.30

pred LGL/in front
of the LGL

ITINERÀNIA, ŠPANIJA/SPAIN

TI SI LUTKA

Titeretú

You are a Puppet

6+

brez besed

non-vedrbal

Interaktivna

lutkovna instalacija

interactive puppet

installation

Zamisel/Concept: Compañía Itinerània, Sandra Sardà I
Oblikovanje lutk in izdelava/ Puppets Design and Construction: Furti Coromina, Paco Hernández, Sandra Sardà, Carmen Rodríguez



Foto/photo: Rafael Arocha

Ti si lutka (Titeretú) je interaktivna ulična instalacija, ki jo sestavlja pet gigantskih mehanskih konstrukcij, lutkarjevih rok, narejenih iz lesa in jekla. Gledalcem omogoča, da se z aktivno udeležbo preizkusijo v igri ravnotežja, natančnosti in koordinacije ter tako postanejo lutka oz. del njenega mehanizma. Predstava, v kateri bo vsak gledalec našel nekaj zase.

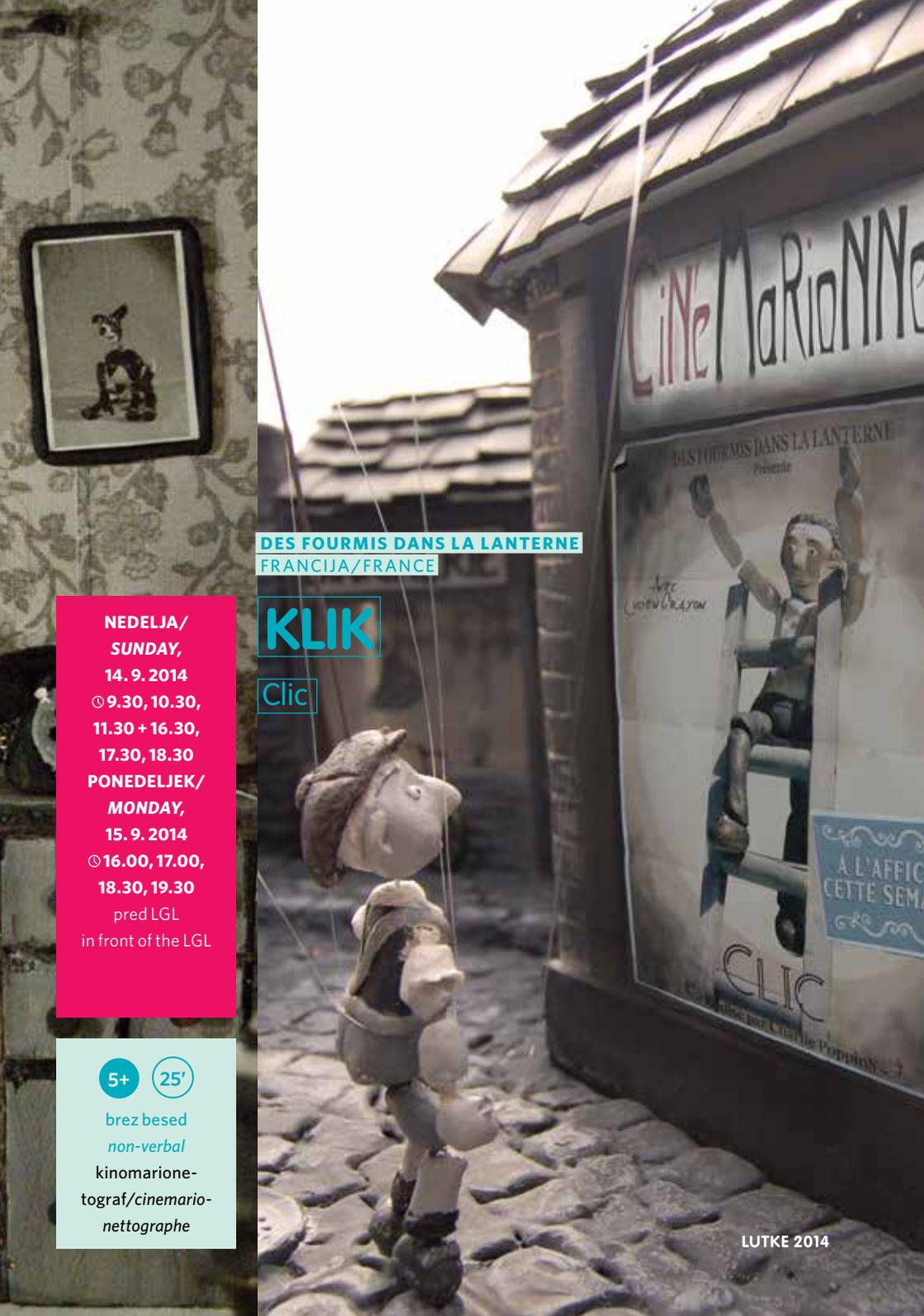
Skupina Itinerània iz Španje je bila ustanovljena leta 2006. Pri svojem delu se ustvarjalci lotevajo zabavnih in izvirnih instalacij, ki jih povsem naravno umeščajo v javni prostor. Osredotočajo se na aktivno sodelovanje občinstva, zato posegajo po preprostih mehaničnih pripomočkih in strukturah, narejenih iz jekla in lesa.

Titeretú («You are a Puppet») is an interactive street installation, consisting of five gigantic mechanical constructions and a puppeteer's hands made of wood and steel. It allows its viewers to actively participate in a play of balance, accuracy and coordination and thus become a puppet themselves or rather a part of its mechanism. It is a performance that offers something for everyone.

Compañía Itinerània from Spain was founded in 2006. It creates amusing and original installations, naturally incorporated into the public space. Mainly focusing themselves on active public participation, this theatre's creators use simple mechanical devices and structures, made predominantly from steel and wood.

www.itinerania.com

LLLL institut
ramon llull
Catalan Language and Culture



DES FOURMIS DANS LA LANTERNE
FRANCIJA/FRANCE

KLIC

Clic

**NEDELJA/
SUNDAY,**
14. 9. 2014

ⓐ 9.30, 10.30,
11.30 + 16.30,
17.30, 18.30

**PONEDELJEK/
MONDAY,**
15. 9. 2014

ⓐ 16.00, 17.00,
18.30, 19.30

pred LGL
in front of the LGL

5+

25'

brez besed
non-verbal
kinomarione-
tograf/cinemario-
nettographe

LUTKE 2014

**Režija in zasedba/Direction
and Cast:** Par Pierre-Yves
Guinais, Yoanelle Stratman |
Glasba/Music:
Laure Andurand



Klic je poetična in burleska lutkovna miniaturna, ki jo lahko doživimo v malem potujočem kinu in nam omogoči nostalgičen skok v črno-beli svet. Z revolucionarno tehnologijo, ki sta jo razvila brata Lanterne, nam bo ta kratka lutkovna predstava za vedno spremenila pogled na film. V dobi 3D je ta intimna stvaritev, uprizorjena z miniaturnimi marionetami, svojevrsten poklon velikanom nemega filma Georgesu Mélièsu, Busterju Keatonu in Charlieju Chaplinu.

Gledališče *Des Fourmis Dans La Lanterne* je kot lutkovno gledališče in gledališče objekta nastalo leta 1959 v Lillu v Franciji. V ospredju njihovega delovanja so predvsem ulične predstave, ki omogočajo neposredni, intimni stik z občinstvom. Univerzalne teme, neverbalne predstave in animacija zastarelih vsakdanjih predmetov na odru gledališču omogočajo uprizarjanje predstav tudi v mednarodnem prostoru.

Clic is a poetic and burlesque puppet miniature play, which can be experienced in a small travelling cinema, providing us with a nostalgic leap into the black and white world. With revolutionary technology, developed by the Lanterne brothers, this short puppet performance will alter our attitude towards film forever. In the 3D age this intimate creation, staged with miniature marionettes, represents a unique homage to the giants of silent movie Georges Méliès, Buster Keaton and Charlie Chaplin.

Theatre Des Fourmis Dans La Lanterne was founded in the French town of Lille in 1959 as a puppet theatre and theatre of object. The focus of their activity are above all street performances, enabling direct, intimate contact with audience. Universal themes, non-verbal performances and animation of outmoded everyday objects on the theatre stage make it possible for the theatre to perform also in international arena.

desfourmisdanslalanterne.fr

LUTKE 2014

PREDSTAVE NA PROSTEM/OUTDOOR PERFORMANCES

71

NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014

⌚ 21.30

PONEDELJEK/
MONDAY,
15. 9. 2014

⌚ 19.00

Z ladjico od
Mesarskega mostu
do Botaničnega
vrta/From Mesarski
Most Bridge to
Botanical Garden on
a Boat

4+ 90'

v slovenščini
in Slovenian
potujoča vrtna
metafikcija in
inštalacija/a
travelling garden
metafiction and
installation

DRUŠTVO LUTKOVNIH USTVARJALCEV
IN BARBARA BULATOVIČ
SLOVENIJA/SLOVENIA

GULIVER – MOJE POTOVANJE V LILIPUT

Gulliver – My Voyage to Lilliput



Režija/Direction: Ravil Sultanov | Animacija, scenarij in likovna podoba/
Animation, Script, Design: Barbara Bulatovič | Glasba/Music: Jezdec
prostranih dimenzij | Lutke/Puppets: Barbara Bulatovič, Paola Korošec in
prostovoljci in/and prostovoljci/volunteers | Kostum/Costume: Barbara
Stupica | Zasedba/Cast: Blaž Šef

Gulliver – moje potovanje v Liliput je potujoča vrtna metafikcija, ki se začne pri Mesarskem mostu in konča v ljubljanskem Botaničnem vrtu. Z ladjico zaplujete z avtorjem Johnathanom Swiftom po neznanih morjih in se z njegovim junakom Guliverjem sprehodite skozi čarobno deželo Liliput!

Inštalacija *Liliput* v Botaničnem vrtu je plod dela številnih prostovoljcev, ki so se julija in avgusta udeležili ustvarjalnih delavnic. Po njej se lahko sprehodite tudi čez dan v času festivala LUTKE 2014.

Barbara Bulatovič, režiserka, igralka animatorka, je leta 1990 diplomirala na francoski visoki lutkovni šoli ESNAM v Charleville-Mézièresu. Podiplomski študij iz lutkovne scenografije je nadaljevala na AMU v Pragi in v tem času režirala v Divadlu Minor. Od leta 1994 je samostojna lutkarica. Sodeluje z Lutkovnim gledališčem Ljubljana in Lutkovnim gledališčem Maribor ter z drugimi neinstitucionalnimi in interdisciplinarnimi skupinami ter produkcijami.

Gulliver – My Voyage to Lilliput is a travelling garden metafiction that begins on the Mesarski most bridge and ends in Ljubljana's Botanical Garden. Join this unique inspiration by Jonathan Swift and jump on a boat to sail into unknown seas and explore the enchanting land of Lilliput together with his hero Gulliver!

The Installation Lilliput in the Botanical Garden was conceived by numerous volunteers, who participated in the creative workshops, held in Ljubljana in July and August. You are welcome to visit this installation in the daytime during the LUTKE 2014 Festival.

Barbara Bulatovič, director and actor-animator, graduated from the High School for Puppetry Arts ESNAM in Charleville-Mézières (France), in 1990. She continued her post-graduate study of puppet set design at the AMU in Prague (Czech Republic) and at that time directed performances at the Divadlo Minor Theatre. Since 1994 she has been working as an independent puppeteer. She has been creating performances for the Lutkovno gledališče Ljubljana and Lutkovno gledališče Maribor as well as for other non-institutional and interdisciplinary companies and producers.

magic.marmelade.free.fr/bula

KONCERTI CONCERTS



Gramophone Show! 74

Pomladne sanje
Spring Dreams 76



JAEL RASULI/YAEL RASOOLY, IZRAEL/ISRAEL

**TOREK/
TUESDAY,
16. 9. 2014
@ 21.30**
Klub Daktari

GRAMOPHONE SHOW!

50'

za odrasle
for adults
vstop prost
free entrance



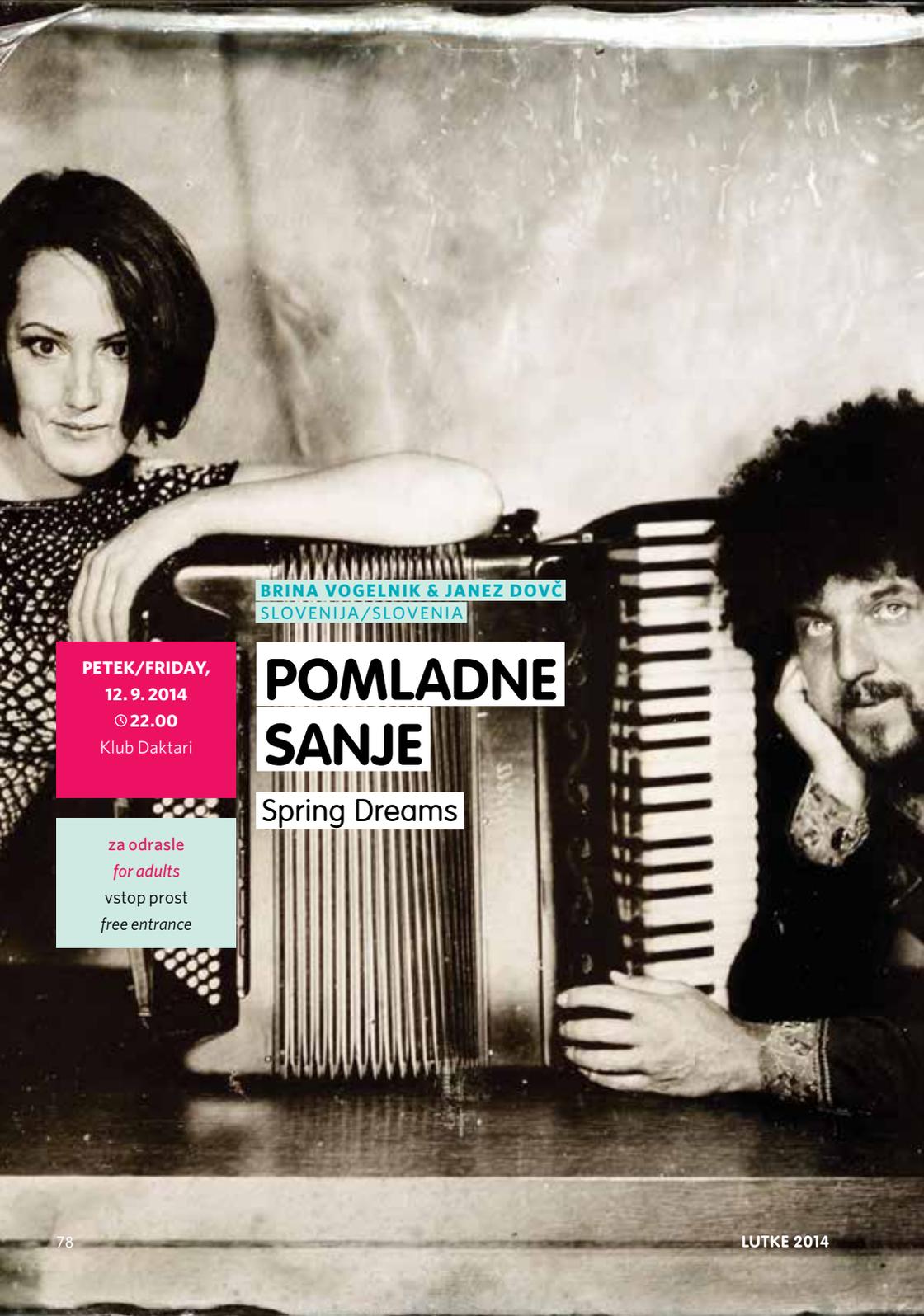
Foto/photo: Ran Koplier

Gramophone Show! je kabaretna predstava očarljive izraelske pevke in lutkovne ustvarjalke Jael Rasuli, katere slovitemu petju je mogoče prisluhniti po vsej Evropi. Njen glas odzvanja po ozkih ulicah Pariza, sprehajališčih Bukarešte in cvetočih avenijah Berlina ... Ta nostalgичna ulična predstava je kot posnetek filma noir, kot nenaden spomin iz preteklosti.

Gramophone Show! is a cabaret performance of the charming Israeli singer and puppeteer Yael Rasooly, whose energetic singing can be heard all over Europe. Her voice has been echoing through the back streets of Paris, promenades of Bucharest and the blossoming avenues of Berlin ... This nostalgic street performance is a snap shot right out of the film noir, a true blast from the past.

www.yaelrasooly.com





BRINA VOGELNIK & JANEZ DOVČ
SLOVENIJA/SLOVENIA

PETEK/FRIDAY,
12. 9. 2014
€ 22.00
Klub Daktari

POMLADNE SANJE

Spring Dreams

za odrasle
for adults
vstop prost
free entrance

Svež projekt, ki sta ga pevka Brina Vogelnik in harmonikar Janez Dovč začela ustvarjati v letu 2013, temelji na Brininih novih pesmih, skupaj z Dovčem nadgrajenih v zvočno in vizualno bogato doživetje. Gre za nadvse intimno srečanje z glasbenikoma. Na trenutke je njuna zvočna igra skrajno minimalistična, spet drugič zvedavo vihrava. Vedno znova izstopa Brinin iskriivi glas in lebdi nad odrom kot ptica. Njun nastop je potovanje v domišljijjski svet z intimno izpovedjo.

Brina Vogelnik, songwriter and lead singer of Brina, one of Slovenia's most successful bands, whose work ranges from traditional folksong to original poetry and music, has joined forces with charismatic Slovenian multi-instrumentalist musician and composer Janez Dovč. Pomladne sanje (Spring Dreams) is their first album together and features original songs and music which are full of grace and passion, tenderness and power, with Brina's sophisticated voice shining through...

LUTKE V FILMU

PUPPETS ON FILM

V sodelovanju s Kinodvorom (v okviru projekta Leto kina – Kinodvor 90, leto praznovanja kina in filma)
In co-operation with Kinodvor (within the project Leto kina – Kinodvor 90: A Year of Celebrating Cinemas and Cinema)



Peter in volk

Peter & the Wolf **80**

Apostol/O Apóstolo

The Apostle **82**



**SOBOTA,
SATURDAY,
13. 9. 2014**
© 11.00
Kinodvor

premiera
premiere

VELIKA BRITANIJA, POLJSKA,
NORVEŠKA, MEHIKA/UNITED KINGDOM,
POLAND, NORWAY, MEXICO (2006)

PETER IN VOLK

Peter & the Wolf

8+ 45'

brez besed
non-verbal

lutkovni animirani
film/stop-motion
animated film



Peter živi v ograjeni koči na robu temnega gozda v Rusiji. Njegova edina prijateljca sta raca in nagajiva ptička. Nekega dne se iz gozda prikaže volk. Raca je prepočasna in volk jo na mah požre. Jezni Peter ujame volka v kletko. Kaj bo storil z njim? Mu bo oprostil? Z oskarjem nagrajena animirana različica klasičnega dela Prokofjeva v režiji nadarjene animatorke Suzie Templeton. Po filmu si bomo ogledali dokumentarni film o ustvarjanju filma (15 min).

Režija/Direction: Suzie Templeton | **Scenarij/Script:** Suzie Templeton, Mariana Maldonado | **Animacija/Animation:** Adam Wyrwas | **Glasba/Music:** Sergej Prokofjev | **Montaža/Editing:** Suzie Templeton, Tony Fish | **Producenta/Producers:** Alan Dewhurst, Hugh Welchman

Peter lives in a fenced wooden hut at the edge of a dark forest in Russia. His only friends are a duck and a naughty bird. One day a wolf appears out of the woods. The duck being too slow is instantly eaten up by the wolf. Angered Peter catches the wolf and puts him into a cage. What is he going to do with him? Will he forgive him?

An Oscar awarded animated version of Prokofiev's classical work, directed by the talented animator Suzie Templeton. The film will be followed by a documentary on its making (15 min).

Suzie Templeton je med zvezde svetovnega animiranega filma izstrelil s številnimi nagradami ovenčani film *Stanley*, nadrealistična in mračno-komična zgodba o moškem, ki se zaljubi v zeljnato glavo. Temu je sledil izjemen uspeh pretresljivega in srhljivega filma *Pes (Dog)*. Film je osvojil številne najvišje svetovne nagrade za animirane filme. *Peter in volk* je bil z orkestrsko spremljavo premierno prikazan v Royal Albert Hallu septembra 2006. Film je bil nagraden z oskarjem za najboljši kratki animirani film.



Suzie Templeton was fired among the stars of the world animated film by Stanley, winner of several awards, a surrealistic and black humour story about a man who falls in love with a head of cabbage. Stanley was followed by the exceptionally successful, deeply moving and thrilling film Dog, winner of a number of the highest world awards for animated films. The premiere of the orchestra accompanied Peter and the Wolf was held in September 2006 in the London Royal Albert Hall. The film won Oscar for the best short animated film.



ŠPANIJA/SPAIN (2012)

PONEDELJEK/
MONDAY,
15. 9. 2014
© 19.00
Kinodvor

APOSTOL

O Apóstolo
The Apostle

80'

v španščini z slovenskimi podnapisi/in Spanish with Slovenian subtitles
za odrasle
for adults
barvni
lutkovni film
colour puppet film



LUTKE 2014

Režija/Direction: Fernando Cortizo | Glasovi/Voices: Carlos Blanco, Geraldine Chaplin, Luis Tosar, Jorge Sanz, Paul Naschy, Manuel Manquiña, Celso Bugallo, X. M. Oliveira 'Pico'



V sodelovanju z Veleposlaništvom Španije v Sloveniji
In co-operation with the Embassy of Spain in Slovenia

Pobegli zapornik ob iskanju skritega zaklada prispe v odmaknjeno gorsko vasico, za katero se izkaže, da že šeststo let živi pod prekletstvom. Srhljive prikazni, čudaški vaščani, nenavaden duhovnik in sam nadškof Santiago de Compostele se srečajo v tej mračni, s starodavnimi miti in suhim humorjem prežeti pravljici za odrasle, ki jo med drugim krasita glasbena podlaga Philipa Glassa in glas Geraldine Chaplin. Film, posnet v tehniki stop-motion animacije, je poleg vrste drugih priznanj prejel nagrado občinstva na festivalu v Annecyju.

A runaway prisoner searching for a hidden treasure arrives to a remote mountain village which turns out to have lived under a curse for as long as six hundred years. Fearful ghosts, weird villagers, strange priest and the archbishop of Santiago de Compostella himself get together in this sober fairy tale for adults, pervaded with ancient myths and dry humour, bringing, among other fine qualities, the music of Philip Glass and the voice of Geraldine Chaplin. The film, shot in the stop-motion technique of animation, won - aside from a number of other recognitions - the Audience Award at the Festival of Annecy.

LUTKE 2014

LUTKE NA FILMU/PUPPETS ON FILM

85

RAZSTAVE EXHIBITIONS



Magične škatle

Magic Boxes 86

Lučka – junakinja našega časa

Puppet – a Hero of our Time 88

Od skice do lutke

From a Sketch to a Puppet 90

Lučka v filmu

Puppet on Film 92

11.9.–16.9.2014

Lutkovno
gledališče
Ljubljana
(različna prizorišča
different venues)

intraktivna
razstava
interactive
exhibition

PAVEL MACEK, ČEŠKA/CZECH REPUBLIC

MAGIČNE ŠKATLE

Magic Boxes



Pokukajte v miniaturni svet čarobnih škatel češkega likovnega ustvarjalca Pavla Macka, živečega v Franciji. Vsak njegov tvistoskop oz. škatla je individualna intimna izkušnja, miniaturno gledališko presenečenje, skrivnostni navdih ... V njih bodo v prefinjeni estetiki s humornim pridihom oživeli znana dela velikih slikarjev, različni pravljичni junaki iz svetovne literarne zakladnice ter drobci in zaznamujoči mejniki naših vsakdanjih življenj.

Take a peep into a miniature world of the magic boxes made by Czech artist Pavel Macek, who lives and works in France. Each of his twistoscopes or boxes offers an individual, intimate experience, a miniature theatre surprise, a secret inspiration... Brought to life in them, in a refined aesthetic spiced up with a touch of humour, will be famous paintings by great painters, various fairy tale heroes from world's literary treasure trove as well as fragments and important milestones of our everyday lives.





URŠKA BOLJKOVAC, SLOVENIJA/SLOVENIA

11. 9.–16. 9. 2014

Lutkovno gledališče

Ljubljana

(pročelje/facade)

LUTKA – JUNAKINJA NAŠEGA ČASA

Puppet – a Hero of our Time

fotografska
razstava
photography
exhibition

Urška Boljkovac je diplomirana slikarka in fotografinja. Deluje na različnih poljih umetnosti kot likovnica, scenografka, igralka, animatorka, improvizatorka. Goji neizmerno ljubezen do gledališča in vsega, povezanega z njim. Kot gledališka fotografinja na področju sodobne in uprizoritvene umetnosti deluje od leta 2003. Je stalna sodelavka Gledališča Glej, Zavoda Bunker, Lutkovnega gledališča Ljubljana in številnih drugih. Za svoje delo je prejela več priznanj in nagrad.

V času festivala LUTKE 2014 pročelje Lutkovnega gledališča Ljubljana krasijo fotografije Urške Boljkovac, nastale leta 2013 v procesu nastajanja marionete Belega zajca v likovni podobi Barbare Stupica. Beli zajec je junak lutkovne predstave režiserja Matjaža Pograjca *Alica v Čudežni deželi*. Predstava je nastala v koprodukcijskem sodelovanju Lutkovnega gledališča Ljubljana in Lutkovnega gledališča Maribor.

Urška Boljkovac is a graduated painter and photographer. She works in different artistic fields as a visual artist, set designer, actor, animator and improviser. She is deeply fond of theatre and everything related to theatre. As a theatre photographer in the field of contemporary and staging art she has been active since 2003. She is permanently engaged in the Theatre Glej, Bunker, Lutkovno gledališče Ljubljana and many other institutions. She won several recognitions and awards.

In the time of the LUTKE 2014 Festival the front of the Lutkovno gledališče Ljubljana will be decorated by the photographs of Urška Boljkovac, made in 2013 in the process of creating the marionette of White Rabbit, designed by Barbara Stupica. White Rabbit is a character from the puppet performance Alice in Wonderland, directed by Matjaž Pograjc. The play was created in a co-production between the Lutkovno gledališče Ljubljana and Lutkovno gledališče Maribor.



SILVAN OMERZU, SLOVENIJA/SLOVENIA

OD SKICE DO LUTKE

From a Sketch to a Puppet

11. 9.–16. 9. 2014

Bežigrajska galerija

Galerija je odprta
od torka do petka
od 10. do 18. ure
in v soboto
od 10. do 14. ure.

The Gallery is
open from Tuesday to
Friday from 10.00
to 18.00, on Saturdays
from 10.00 to 14.00.

Skice, lutke in
scenski elementi
sketches, puppets,
scenic elements



Foto/photo: Žiga Koritnik

V Bežigrjski galeriji so na ogled skice, lutke in scenski elementi Silvana Omerzua, celovitega slovenskega lutkovnega ustvarjalca in vizualnega umetnika. Svoj izrazito samosvoj oblikovalski jezik je Silvan Omerzu najbolj razvil v predstavah za odrasle Umetniškega društva Konj, v sodelovanju z Lutkovnim gledališčem Ljubljana in Lutkovnim gledališčem Maribor, Slovenskim mladinskim gledališčem in Cankarjevim domom. Omerzujevi lutki prostor ni odmerjen le na odru, temveč je lutka ali skupina lutk tudi kiparski objekt, kiparska postavitev oz. instalacija. Omerzu je najbolj poznan po svojih dosežkih v lutkarstvu, vendar pa je doslej nanizal tudi že 25 samostojnih razstav in sodeloval na 50 skupinskih razstavah doma in v tujini. Za svoje delo je prejel trinajst mednarodnih in deset nagrad v Sloveniji, med njimi nagrado Prešernovega sklada.

The Bežigrad Gallery features an exhibition of sketches, puppets and scenic elements of Silvan Omerzu, Slovene puppet designer and visual artist. His distinctly original design language was best developed in the adult plays of the Umetniško društvo Konj, in cooperation with the Lutkovno gledališče Ljubljana and Lutkovno gledališče Maribor, Slovensko mladinsko gledališče and Cankarjev dom. The Omerzu's puppets are not only meant for the stage; rather, a puppet or a group of puppets is also a sculptural object or sculptural installation. Omerzu is most famous for his achievements in puppetry, although he also records 25 independent and 50 group exhibitions at home and abroad. He has received 13 international and 10 Slovene awards, including the Prešeren Fund Award.



11. 9.–16. 9. 2014

Lutkovno
gledališče Ljubljana
(predverje/foyer)

Razstava je odprta
vsak dan od 10. do
12. ure in od 17. do
22. ure.

ŠPELA ČADEŽ, SLOVENIJA/SLOVENIA

LUTKA V FILMU

PUPPET ON FILM



Na ogled bo postavljen priložnostni sne-
malni studio, v katerem bodo razstavljeni lut-
ke, scenografija in rekviziti animiranega filma
Boles. Obiskovalci se bodo seznanili, kako lutka
zaživi na filmskem platnu. Film *Boles* režiserke
Špela Čadež je nastal po predlogi kratke zgod-
be Maksima Gorkija v slovensko-nemški kop-
rodukciji. Dvanajstminutni lutkovni animirani
film je v preteklem letu prejel 40 nagrad na
različnih festivalih, poleg tega pa je tudi eden
izmed petih nominirancev za evropsko nagra-
do za kratki animirani film Cartoon d'Or 2014.

Obiskovalce bo 15. septembra od 17. do
19. ure po razstavi spremljala režiserka Špela
Čadež.

*Displayed at the Festival LUTKE 2014 will also
be a provisional filming studio, featuring the pup-
pets, sets and props from the stop-motion film
Boles. Thus the visitors will be able to experience
before their eyes the process of bringing the pup-
pets to life on a film screen. The film Boles, signed
by its director Špela Čadež and conceived in a
Slovenian-German co-production, is based on
a short story by Maksim Gorky. In the last year
this twelve minutes long animated puppet mo-
tion-picture was awarded by 40 prizes at various
festivals around the world, as well as proclaimed
one of the five nominees for the European Short
Animated Award Cartoon d'Or 2014.*

*A guided tour around the exhibition with the
director Špela Čadež will take place on 15 Sep-
tember from 17.00 to 19.00.*

Špela Čadež je diplomirala na ALUO v
Ljubljani in nadaljevala študij na Akademiji
medijskih umetnosti v Kölnu. Že v času štu-
dija v Nemčiji je ustvarila lutkovna animirana
filma *Zasukanec* (2004) in *Ljubezen je bolezen*
(2007), ki sta bila predvajana na festivalih po
vsem svetu in prejela vrsto priznanj.

*Špela Čadež graduated from the ALUO in
Ljubljana and continued her studies at the
Academy of Media Arts in Cologne. When still
studying in Germany, she conceived two animat-
ed puppet motion-pictures *Zasukanec* (2004)
and *Ljubezen je bolezen* (2007), which were
showcased at various festivals around the world,
winning a number of recognition awards.*

www.spelacadez.com

MOJSTRSKE DELAVNICE

MASTERCLASS WORKSHOPS



Za platnom: sence in senčno
Gledališče/Behind the Screen:
Shadows and the Theatre of
Shadows **96**

Seminar sodobnih scenskih
umetnosti: Animirane forme
Seminar of Contemporary
Performing Arts: Animated
Forms **98**

Čarobna moč papirja in lutk
The Magical Power of
Paper and Puppets **100**

11. 9.–15. 9. 2014

Lutkovno
gledališče
Ljubljana

Mojstrska delavnica
(v sodelovanju s
projektom EPKE)
Masterclass Workshop
(in collaboration with
the EPKE project)

FABRIZIO MONTECCHI, FEDERICA FERRARI
(TEATRO GIOCO VITA), ITALIJA/ITALY

ZA PLATNOM: SENČE IN SENČNO GLEDALIŠČE

Behind the Screen:
Shadows and the Theatre of Shadows

Na petdnevni intenzivni mojstrski delavnici se bodo udeleženci pod vodstvom Fabrizija Montecchija in Federice Ferrari seznanili z različnimi tehnikami in jeziki sodobnega gledališča senc, z osnovnimi tehnikami izdelave senčnih lutk od osnovne ideje do skice, njihovimi animacijskimi zmožnostmi ter z različnimi pristopi strokovnega oblikovanja svetlobe za senčne predstave. Mojstrska delavnica je kot poklicno usposabljanje namenjena vsem, ki se ukvarjajo z lutkarstvom in si želijo pridobiti dodatna znanja pri ustvarjanju senčnega gledališča.

Participants of the five-day intense masterclass workshop under the leadership of Fabrizio Montecchi and Federica Ferrari will get acquainted with different techniques and languages of contemporary theatre of shadows, with basic techniques of the shadow puppets construction from concept to sketch, with their animation abilities and with different approaches of lighting for shadow performances. The masterclass workshop as vocational training is intended for everyone, engaged in puppetry and wishing to acquire additional skills for designing shadow theatre.

Italijanski režiser in scenograf Fabrizio Montecchi je eden največjih mojstrov gledališča senc ter s svetovno znanimi predstavami Teatra Gioco Vita iz Italije že vrsto let odkriva in razvija senčno gledališče. Federica Ferrari, ilustratorka, oblikovalka senčnih lutk in animatorica, z gledališčem Teatro Gioco Vita sodeluje že od leta 2001.

Italian director and set designer Fabrizio Montecchi is one of the greatest masters of the theatre of shadows who has been discovering and promoting theatre of shadows for many years, with world famous performances of the Teatro Gioco Vita from Italy. Federica Ferrari, illustrator, shadow puppets designer and animator, has been cooperating with the Gioco Vita Theatre since 2001.



EPKE (Evropska izmenjava lutkovnih znanj) je projekt, ki ga je v preteklem letu zasnovalo Lutkovno gledališče Ljubljana v sodelovanju z Gledališčem Drak iz Češke in Fundacijo Nukku iz Estonije. Projekt omogoča izmenjavo tradicionalnih in sodobnih lutkovnih znanj med izdelovalci lutk iz različnih evropskih lutkovnih gledališč. V okviru projekta potekajo različne mojstrske delavnice in seminarji, evropskim lutkovnim tehnologom pa je hkrati omogočeno tudi sodelovanje pri pripravi novih lutkovnih predstav vseh treh partnerjev.

Projekt sofinancira Evropska komisija v okviru programa Kultura (2007-2013).

EPKE (European Puppetry Knowledge Exchange) is a project the Ljubljana Puppet Theatre established last year in cooperation with the Theatre Drak from the Czech Republic and with the Nukku Foundation from Estonia. The project enables exchange of traditional and contemporary puppetry knowledge between puppet makers from different European puppet theatres. Within the project different masterclass workshops and seminars are taking place, at the same time offering European puppet technologists the possibility of cooperating in creation of new puppet plays of all the three partners. The project is co-financed by the European commission within the Culture programme (2007-2013).



Hôtel de Rive - Giacometti's Horizontal Time, foto/photo: Helmut Pogert

11. 9. - 17. 9. 2014

Lutkovno gledališče
Ljubljana

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA IN/AND ZAVOD
MASKA LJUBLJANA

SEMINAR SODOBNIH SCENSKIH UMETNOSTI: ANIMIRANE FORME

Seminar of Contemporary Performing Arts:
Animated Forms

Zavod Maska Ljubljana in Lutkovno gledališče Ljubljana v sezoni 2014/2015 razpisuje XII. letnik Seminarja sodobnih scenskih umetnosti. Tema letošnjega seminarja so animirane forme. Prvi blok letošnjih delavnic bo potekal v času festivala LUTKE 2014. Seminaristi si bodo v tem času lahko brezplačno ogledali izbrane festivalske predstave in jih pod vodstvom mentorjev na internih delavnicah podrobno analizirali, pripravljali bodo festivalski spletni časopis, sodelovali pri pogovorih z umetniki in avtorji predstav ter poslušali predavanje gostujočega profesorja Didiera Plassarda iz Francije o sodobnem lutkarstvu, odnosu med lutko in animatorjem ter vplivu razvoja novih tehnologij v lutkovnem gledališču..

Zavod Maska Ljubljana/Maska Institute Ljubljana and Lutkovno gledališče Ljubljana invites participants to enrol into the XII edition of the Seminar of Contemporary Performing Arts to be held in the season 2014/2015. The seminar's theme this year will be Animated Forms. The first part of the workshops will take place during the LUTKE 2014 Festival. Therefore its participants will be able to attend selected festival performances for free as well as thoroughly analyse them on internal workshops under the guidance of their mentors. They will also actively cooperate in editing of the festival's online newspaper, take part in talks with the artists and authors of the festival's performances and also attend a lecture presented by the visiting lecturer Didier Plassard from France, who will highlight such themes as contemporary puppet, relation between puppet and animator as well as influence of new technologies in puppet theatre.

NEDELJA/
SUNDAY,
14. 9. 2014

Ⓞ 11.15

Veliki oder LGL
(preddverje/foyer)

GALIA LEVY-GRAD, IZRAEL/ISRAEL

ČAROBNA MOČ PAPIRJA IN LUTK

The Magical Power of Paper and Puppets

10+ 90'

v angleščini
s slovenskim
prevodom
in English with
Slovenian
translation
ustvarjalna
delavnica pop-up
knjižne tehnike
creative workshop
of pup-up book
technique



Po predstavi *Helmska legenda - Polna luna* bo izraelska lutkovna ustvarjalka Galia Levy-Grad otroke in odrasle popeljala na čarobno ustvarjalno popotovanje izdelovanja lutk iz papirja v origami in pop-up knjižni tehniki. Delavnica je namenjena otrokom, odraslim in lutkovnim radovednežem. Število mest v delavnici je omejeno (20).

After the performance *The Chelem Legend - Full Moon* the Israeli puppet artist Galia Levy-Grad will take both children and adults to a captivating creative journey of making puppets out of paper in the origami and pop-up book technique. The workshop is designed for children, adults and all "puppet nosy-parkers". The number of places at the workshop is limited.

Prizorišča

Venues



Lutkovno gledališče Ljubljana (LGL)/ Ljubljana Puppet Theatre

● Krekov trg 2

Veliki oder LGL (pritličje/ground floor)

Mali oder LGL (pritličje/ground floor)

Šentjakobski oder LGL (1. nadstropje) /1st floor

Oder pod zvezdami LGL (3. nadstropje/3rd floor)

Tunel LGL (pritličje/ground floor)

Pred LGL / In front of LGL

Delavnica LGL (2. nadstropje) / Workshop LGL (2nd floor)



1 Klub Daktari

● Krekov trg 7



2 Kinodvor

● Kolodvorska ulica 13



3 Bežigrajska galerija 1

● Dunajska cesta 31



4 Kino Šiška

● Trg prekomorskih brigad 3

LGL --- Kino Šiška **3 km**

7 min 23 min 38 min



5 Botanični vrt Ljubljana

● Ižanska cesta 1

LGL --- Botanični vrt **1.9 km**

7 min 16 min 21 min



6 Informacijska pisarna Mestne občine Ljubljana/ Information Office of the City Municipality of Ljubljana

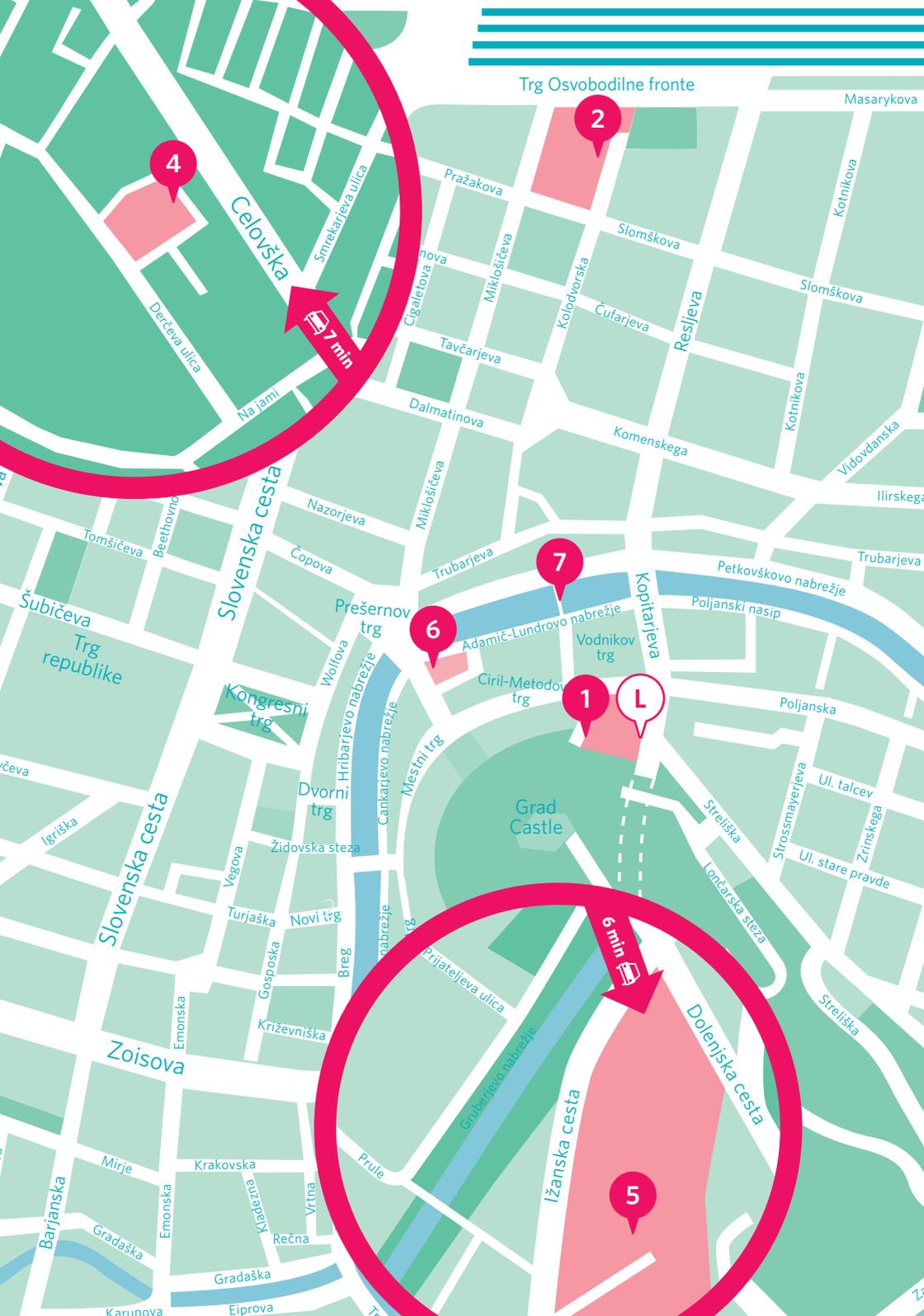
● Mačkova ulica 1



7 Mesarski most

Mesarski most --- Botanični vrt

20-30 min





REVIJA LUTKA

U pripravi nova številka

Revija Lutka je strokovna revija za lutkovno umetnost in gledališče animiranih form, s kakovostnimi prispevki na področju teoretične, znanstvene in zgodovinske obravnave slovenske lutkovne umetnosti.

Izdaja jo Lutkovno gledališče Ljubljana v sodelovanju z UNIMA Slovenije in Ustanovo lutkovnih ustvarjalcev Slovenije.

CENA 7 EUR

THE JOURNAL FOR PUPPETRY LUTKA

New Issue Coming Out

LUTKA (The Puppet) is a professional journal for puppetry and a theatre of animated forms that strives for high-quality theoretical, scientific and historical contributions on Slovenian puppetry. It is published by the Ljubljana Puppet Theatre in collaboration with UNIMA Slovenia and Puppetry Creators Institute (ULU).

PRICE: 7 EUR

LUTKOVNI MUZEJ NA LJUBLJANSKEM GRADU

Predstavitve lutkovne umetnosti in slovenske lutkovne dediščine.

V poklon našim velikim lutkarskim umetnikom in imenitni, več kot stoletje dolgi tradiciji, bomo v letu 2014 na Ljubljanskem gradu odprli prvi Lutkovni muzej v Sloveniji s programom za obiskovalce vseh starosti.

THE MUSEUM OF PUPPETRY AT THE LJUBLJANA CASTLE

In 2014, we are opening the first Museum of Puppetry in Slovenia with a programme for visitors of all ages, to pay tribute to our great puppeteers and over a century of puppetry tradition.



**LUTKOVNI
MUZEJ**
MUSEUM OF
PUPPETRY

INFORMACIJE IN PRODAJA VSTOPNIC/
INFORMATION AND TICKET SALES



Knjigarna Zvezdica Zaspanka / *The Sleepy Little Star Bookshop*
Krekov trg 2, Ljubljana, T: 080 2004, E: blagajna@lgl.si

PO-PE od 9. do 19. ure / MO-FR from 9.00 to 19.00

Cena vstopnic: 4,5 evra, 20-odstotni družinski popust pri nakupu več kot treh vstopnic za isto predstavo ter 35-odstotni paketni popust pri nakupu poljubnega števila vstopnic za več kot tri različne predstave.

Vstopnice za lutkovna filma *Apostol* ter *Peter in volk* so na voljo v Knjigarni Zvezdica Zaspanka le v posebnih festivalskih paketih, posamezne pa lahko kupite pri blagajni Kinodvora po rednih cenah kinematografa.

Tickets Price: 4,5 euro, we offer a 20-per cent family discount for more than three tickets for the same performance and a 35-per cent package discount for any number of tickets, purchased for more than three different performances.

Tickets for the puppet animation films *Apostle* and *Peter & Wolf* will be available in the *Sleepy Little Star Bookshop* only in packages. Separate tickets will be available at the Box Office in Kinodvor at cinematograph's regular prices.

Z NAMI SODELUJEJO/OUR COLLABORATORS ARE:



Kinodvor.
Mestni kino.



hotel park
Ljubljana ***

..maska

POKROVITELJI/SPONSORS:



LGL JE ČLAN ZDRUŽENJ/LGL IS A MEMBER OF THE FOLLOWING ASSOCIATIONS:

ASSITEJ
Slovenija

Center za kulturno izogibo na
področju uprizoritvenih umetnosti



Mestna občina
Ljubljana



Ustanoviteljica Lutkovnega gledališča Ljubljana je Mestna občina Ljubljana. *Ljubljana Puppet Theatre was founded by the City Municipality of Ljubljana.*



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Lutkovno gledališče Ljubljana sofinancirata Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Mestna občina Ljubljana - Oddelek za kulturo.

Ljubljana Puppet Theatre is co-financed by Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the City Municipality of Ljubljana.

Izvedbo projektov EPKE in Small Size financira Evropska komisija. Vsebinska publikacije je izključno odgovornost avtorjev in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

The EPKE and Small Size projects are financed by the European Commission. The content of this publication is the sole responsibility of its authors and does not in any way reflect the position or opinion of the European Commission.



Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre

Krekov trg 2, 1000 Ljubljana,
Slovenija/Slovenia

T: +386 (0)1 3000 970 E: info@lgl.si

@lutkovno f @LutkovnoGledalisceLjubljana
www.lgl.si

Pridržujemo si pravico do spremembe programa.
We reserve the right to change the programme.

Izdajatelj/Published by: Lutkovno gledališče Ljubljana | **Direktor/General Manager:** Uroš Korenčan | **Umetniški vodja festivala/Artistic Director:** Ajda Rooss | **Tehnični koordinator/Technical Co-ordinator:** Jure Žnidaršič | **Odnosi z javnostmi/Public Relations:** Nataša Bučar | **Producenta/Producers:** Ignacij Šunjič, Pija Bodlaj | **Koordinatorke festivala/Festival Co-ordinators:** Lidija Franjič, Edita Golob, Špela Juntos |

Urednica/Editor: Ajda Rooss | **Lektorica/Language Editor:** Irena Androjna Mencinger | **Prevod/Translation:** Nataša Jelič, Meta Gostinčar Cerar | **Oblikovanje znaka kokoške/Hen Logo Design:** Maja Gspan | **Oblikovanje/Design:** Ilovar Stritar | **Fotografije/Photographs:** Arhivi sodelujočih gledališč/ Archives of the participating theatres | **Tisk/Printed by:** Kocman Grafika, d. n. o. | **Naklada/Copies:** 1300 izvodov | Ljubljana, avgust 2014/Ljubljana, August 2014



Kraljestvo
domišljije



LUTKOVNO GLEDALIŠČE
LJUBLJANA